**ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ/** **GENERAL TERMS OF SUPPLY**

**ОГЛАВЛЕНИЕ/ TABLE OF CONTENTS:**

1. ПОРЯДОК ОФОРМЛЕНИЯ ПОСТАВОК/ SUPPLY REGISTRATION PROCEDURE

2. ПРИЕМКА ТОВАРА, ПРЕТЕНЗИИ/ ACCEPTANCE OF GOODS, CLAIMS

3. УСЛОВИЯ РАСЧЕТОВ/ PAYMENT CONDITIONS

4. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ НУЛЕВОЙ СТАВКИ НДС/ CONFIRMATION OF VAT ZERO RATE

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН/ LIABILITY OF THE PARTIES

6. ДОКУМЕНТООБОРОТ/ DOCUMENT FLOW

7. ФОРС-МАЖОР, ВЛИЯНИЕ САНКЦИЙ/ FORCE MAJEURE, SANCTIONS IMPACT

8. УСЛОВИЯ (БАЗИСЫ) ПОСТАВКИ И УСЛОВИЯ ТРАНСПОРТИРОВКИ ТОВАРА/ TERMS (BASIS) OF SUPPLY AND GOODS TRANSPORTATION

9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ/ CONFIDENTIALITY

10. РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА/ TERMINATION

11. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА/ ANTI-CORRUPTION CLAUSE

12. ЗАВЕРЕНИЯ ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ/ REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ/ MISCELLANEOUS

14. ДОГОВОРНЫЕ УСЛОВИЯ В ЭЛЕКТРОННОМ ФОРМАТЕ/ CONTRACTUAL TERMS IN ELECTRONIC FORMAT

**ПРИЛОЖЕНИЯ:/ ANNEXES:**

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 - ЗАЯВКА ПОКУПАТЕЛЯ/ ANNEX No. 1 - BUYER REQUEST

ПРИЛОЖЕНИ № 2 – ПОДТВЕРЖДЕНИЕ/ ANNEX No. 2 – CONFIRMATION

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3 - ДОЛГОСРОЧНОЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ/ ANNEX No. 3 - LONG-TERM SUPPLEMENTARY AGREEMENT

ПРИЛОЖЕНИЕ № 4 – РАСЧЕТ/ ANNEX No. 4 – SETTLEMENTS

ПРИЛОЖЕНИЕ № 5 - ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО О РАЗМЕРЕ НЕУСТОЙКИ ЗА ПРОСТОЙ ВАГОНОВ/ANNEX NO. 5 - INFORMATION LETTER ON THE AMOUNT OF PENALTIES FOR RAILWAY CARS DEMURRAGE

ПРИЛОЖЕНИЕ № 6 - УСЛОВИЯ ТРАНСПОРТИРОВКИ ТОВАРА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ТАРЫ И УПАКОВКИ/ANNEX NO. 6 - TERMS OF TRANSPORTATION OF GOODS USING SPECIALIZED CONTAINERS AND PACKAGING

ПРИЛОЖЕНИЕ № 6.1 – УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ОСВОБОЖДЕНИИ ТАРЫ И ЕЕ ГОТОВНОСТИ К ВОЗВРАТУ (рекомендованная форма)/ANNEX No. 6.1 – NOTIFICATION OF THE RELEASE OF THE CONTAINER AND ITS READINESS FOR RETURN (recommended form)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 6.2 - АКТ ПРИЁМА-ПЕРЕДАЧИ/ ANNEX No. 6.2 - ACCEPTANCE CERTIFICATE

ПРИЛОЖЕНИЕ № 6.3 – ЗАЛОГОВАЯ СТОИМОСТЬ ДЕТАЛЕЙ И(ИЛИ) ЕДИНИЦЫ ТАРЫ/ ANNEX NO. 6.3 – COLLATERAL VALUE OF PARTS AND (OR) PACKAGING UNITS

ПРИЛОЖЕНИЕ № 6.4 – АКТ ОБ ОБНАРУЖЕНИИ ПОВРЕЖДЕНИЯ ТАРЫ/ ANNEX NO. 6.4 – REPORT ON DAMAGED CONTAINERS

ПРИЛОЖЕНИЕ № 6.5 – ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ВОЗВРАТУ МНОГООБОРОТНОЙ МЕТАЛЛИЧЕСКОЙ ТАРЫ/ ANNEX No. 6.5 – INSTRUCTIONS FOR THE USE AND RETURN OF RETURNABLE METAL CONTAINERS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. **ПОРЯДОК ОФОРМЛЕНИЯ ПОСТАВОК** | 1. **SUPPLY REGISTRATION PROCEDURE** | |
| **1.1** **Заявка Покупателя**  Покупатель не позднее чем за 15 календарных дней до даты планируемой отгрузки Товара направляет Продавцу заявку на покупку Товара в очередном месяце поставки по форме Приложения 1 к Общим условиям поставки (далее – «**Заявка Покупателя**»). Заявка Покупателя направляется Продавцу посредством электронной почты.  Заявка Покупателя является основанием для оформления Разовой сделки (как указано в пункте 1.2) или осуществления отгрузки в рамках долгосрочного дополнительного соглашения, заключенного Сторонами согласно пункта 1.3 Общих условий поставки (далее – «**Долгосрочное ДС**»). | **1.1. Buyer Request**  At least 15 calendar days prior to the scheduled Goods shipment date, the Buyer shall send the Seller a request for purchasing the Goods in the following supply month under the form of Annex 1 to the General Terms of Supply (hereinafter referred to as the "**Buyer Request**"). The Buyer Request shall be sent to the Seller by e-mail.  The Buyer Request shall be the basis for the execution of a Single Transaction (as specified in Clause 1.2) or shipment within the framework of a long–term supplementary agreement concluded by the Parties in accordance with Clause 1.3 of the General Terms of Supply (hereinafter referred to as the **"Long-Term SA"**). | |
| **1.2** **Правила оформления Разовых сделок**  Продавец на основании Заявки Покупателя и при наличии возможности поставить предусмотренное в Заявке количество Товара направляет Покупателю подтверждение по форме Приложения 2 к Общим условиям поставки (далее – «**Подтверждение**»). В случае, если между Сторонами не заключено Долгосрочное ДС, Заявка Покупателя является офертой Покупателя Продавцу, а Подтверждение в таком случае является акцептом оферты (далее – «**Разовая сделка**»). Подтверждение направляется Покупателю посредством электронной почты. Достигнутая в соответствии с настоящим пунктом договоренность закрепляется Сторонами в дополнительном соглашении к Контракту на поставку Товара. | **1.2 Rules for Execution of Single Transactions**  Based on the Buyer Request and provided it can supply the specified quantity of Goods, the Seller shall send the Buyer a confirmation under the form of Annex 2 the General Terms of Supply (hereinafter referred to as the "**Confirmation**"). In case the Parties fail to conclude the Long-Term SA, the Buyer Request shall be the Buyer's offer to the Seller, while the Confirmation, in that case, shall be the acceptance of the offer (hereinafter referred to as the "**Single Transaction**"). The Confirmation shall be sent to the Buyer by e-mail. Agreement achieved according to the present clause shall be fixed by the Parties in the supplementary agreement to the Contract. | |
| **1.3** **Правила оформления и поставки по Долгосрочным ДС**  Стороны вправе заключить Долгосрочное ДС к Контракту по форме Приложения 3 к Общим условиям поставки или по иной форме, принятой у Продавца, в котором определяются наименование, цена или формула ценообразования, условия поставки, объем поставки Товара и период поставки. Долгосрочное ДС может иметь разбивку объемов поставки Товара по месяцам, а также иной график поставки.  Если иное не согласовано Сторонами в Долгосрочном ДС, Покупатель обязуется выбирать (принимать) и оплачивать общий объем Товара, согласованный Сторонами в Долгосрочном ДС. При этом с целью конкретизации и дополнения Долгосрочного ДС Покупатель может направлять Продавцу Заявки Покупателя в порядке и на условиях, предусмотренных статьей 1.1 Общих условий. Общий объем Товара, предусмотренный Долгосрочным ДС, может быть изменен исключительно путем заключения соглашения о внесении изменений в Долгосрочное ДС.  Если иное не согласовано Сторонами, при наличии Долгосрочного ДС, положения Заявки Покупателя должны носить конкретизирующий и дополняющий характер и не могут изменять условия, ранее согласованные Сторонами в Долгосрочном ДС. Направление Заявки Покупателя с указанием объемов, отличных от предусмотренных Долгосрочным ДС, не является изменением общего объема Товара, предусмотренного в Долгосрочном ДС и не обязывает Продавца исполнять такую Заявку Покупателя, если она направлена на изменение (уменьшение/увеличение) объемов Товара.  В случае неполучения (несвоевременного получения) Заявки Покупателя Продавец вправе осуществлять поставку Товара в объеме, предусмотренном Долгосрочным ДС. При этом в случае отсутствия разбивки объемов поставки Товара по месяцам или иного графика поставки Товара в Долгосрочном ДС, поставка производится в объеме по усмотрению Продавца. | **1.3 Rules of Registration and Supply under the Long-Term SA**  The Parties shall be entitled to conclude the Long-Term SA to the Contract under the form of Annex 3 to the General Terms of Supply (or under the other Seller’s form), determining the name, price, or pricing formula, supply terms, the volume of Goods to be supplied, and supply period. The Long-Term SA may include a monthly breakdown of Goods supply volumes and a different supply schedule.  Unless otherwise agreed by the Parties in the Long-Term SA, the Buyer shall select (accept) and pay for the total volume of Goods agreed upon by the Parties in the Long-Term SA. To specify and supplement the Long-Term SA, the Buyer may send Buyer Requests to the Seller in the manner and on the terms and conditions stipulated by Article 1.1 of the General Terms. The total volume of Goods provided by the Long-Term SA may be changed only by entering into an agreement to amend the Long-Term SA.  Unless otherwise agreed upon by the Parties, subject to the existence of the Long-Term SA, the provisions of the Buyer Request shall be specific and complementary and not change the terms and conditions previously agreed upon by the Parties in the Long-Term SA. Sending the Buyer Request with indication of volumes different from those provided by the Long-Term SA shall not be a change in the total volume of Goods provided by the Long-Term SA and shall not obligate the Seller to fulfill such Buyer Request if it is intended to change (decrease/increase) the Goods volume.  In case of non-receipt (untimely receipt) of the Buyer Request, the Seller shall be entitled to supply the Goods in the volume provided by the Long-Term SA. Where the Long-Term SA does not include a monthly breakdown of Goods supply volume or any other Goods supply schedule, supply volume shall be at the Seller's discretion. | |
| **1.4 Общие условия поставки Товара** | **1.4 General Terms of Goods Supply** | |
| 1.4.1 Продавец уведомляет Покупателя о проведении планово-предупредительных ремонтных работ на заводе-производителя Товара (далее – «**Завод**») за 30 календарных дней до начала таких работ; о проведении внеплановых ремонтных работ или в случае аварии/инцидента – в течение 10 рабочих дней с момента начала выполнения внеплановых работ или работ по устранению аварии/инцидента. Уведомление может быть направлено Продавцом Покупателю по электронной почте. | 1.4.1 The Seller shall notify the Buyer of any scheduled preventive maintenance works at the Goods manufacturing plant (hereinafter referred to as the "**Plant**") 30 calendar days prior to such works; of unscheduled maintenance works, or in case of accident/incident, within 10 working days from the beginning of unscheduled works or activities to eliminate the accident/incident. The notification may be sent by the Seller to the Buyer by e-mail. | |
| 1.4.2 Продавец вправе приостановить или прекратить поставку Товара в связи проведением ремонтных работ на Заводе, в том числе в связи с устранением последствий аварии/инцидента, произошедшего на Заводе и (или) заводе – производителе сырья, используемого для производства Товара. Такая приостановка или прекращение отгрузки Товара не являются неисполнением/ненадлежащим исполнением Продавцом обязательств по Контракту. Продавец не несет ответственность за непоставку и (или) недопоставку Товара в месяцах, в которых проводятся указанные ремонтные работы, и не обязан восполнять непоставленное и (или) недопоставленное количество Товара в следующем периоде (периодах) в течение срока действия Контракта. | 1.4.2 The Seller shall be entitled to suspend or stop the Goods supply due to maintenance works at the Plant, including due to eliminating the consequences of the accident/incident that occurred at the Plant and/or the plant, producing crude materials used for Goods production. Such suspension or stoppage of the Goods supply shall not constitute non-fulfillment/improper fulfillment by the Seller of their obligations under the Contract. The Seller shall not be held liable for non-delivery and (or) short delivery of the Goods in the months in which the maintenance works are carried out, and shall not be obliged to replenish the undelivered and (or) short-delivered quantity of the Goods in the next period(s) during the validity term of the Contract. | |
| 1.4.3 Продавец/Покупатель имеют право поставлять/выбирать Товар в объеме, отклоняющемся от указанного в Долгосрочном ДС или предусмотренного условиями Разовой сделки не более чем на 10 % в большую или меньшую сторону, если иные отклонения не согласованы Сторонами (далее – «Допустимые отклонения»). Отклонения количества Товара в пределах Допустимых отклонений не будут являться для Сторон нарушением условий о количестве Товара. Стороны вправе поставлять/выбирать Товар с учетом Допустимых отклонений при условии предварительного уведомления об этом другой Стороны. Если Стороны направили друг другу уведомления с указанием разных объемов Допустимых отклонений и не пришли к обоюдному согласию относительно такого объема, поставка Товара в данном месяце производится без учета заявленных Сторонами Допустимых отклонений. | 1.4.3 The Seller/Buyer shall be entitled to supply/accept the Goods in the volume varying from the volume specified in the Long-Term SA or provided by the Single Transaction terms by a maximum of 10% up or down unless other variations are agreed upon by the Parties (hereinafter - "Permissible Variations"). Variations in the quantity of Goods within the Permissible Variations shall not constitute a breach of the Goods quantity terms for the Parties. The Parties shall be entitled to supply/accept the Goods subject to the Permissible Variations, provided that the other Party is notified thereof in advance. Where the Parties send each other the notices specifying different amounts of Permissible Variations and fail to mutually agree on such amount, in the given month, the Goods shall be supplied without regard to the Permissible Variations declared by the Parties. | |
| 1.4.4 Если количество фактически поставленного в рамках Долгосрочного ДС Товара:   * превышает количество оплаченного Товара, Покупатель обязуется принять фактическое количество Товара (поставленного в пределах согласованного Допустимого отклонения) и осуществить его окончательную оплату не позднее 10 числа месяца, следующего за отчетным; * меньше количества Товара, согласованного к поставке, денежные средства, полученные Продавцом в счет оплаты не поставленного Товара, подлежат зачету в счет оплаты последующих поставок Товара либо (по требованию Покупателя) возврату Покупателю в срок, не превышающий 30 календарных дней с даты получения требования Покупателя. | 1.4.4 Where the quantity of Goods actually supplied under the Long-Term SA:   * exceeds the quantity of Goods paid for, the Buyer shall accept the actual quantity of Goods (supplied within the agreed Permissible Variation) and make the final payment for it not later than the 10th day of the month following the reporting month; * is less than the amount of Goods agreed to be supplied, the funds received by the Seller in payment for the undelivered Goods shall be offset against payment for subsequent supplies of Goods or (at the Buyer's request) returned to the Buyer within a period not exceeding 30 calendar days from the receipt of the Buyer's request. | |
| 1.4.5. После отгрузки Товара, Продавец отправит по электронной почте Покупателю следующие документы:   * коммерческий счет; * сертификат качества; * железнодорожную накладную или накладную CMR.   По требованию Покупателя, Продавец предоставит Покупателю сертификат происхождения Товара. Затраты по оформлению сертификатов включаются в цену Товара. Срок предоставления сертификата - не позднее 20 (двадцати) рабочих дней с момента получения запроса Продавцом. Запрос об оформлении сертификата происхождения должен быть указан в инструкции на отгрузку. | 1.4.5. After the shipment of the Goods, the Seller will send the following documents by e-mail to the Buyer:   * commercial invoice; * quality certificate; * railway waybill or CMR waybill.   At the Buyer's request, the Seller shall provide the Buyer with a certificate of origin of the Goods. The costs of issuing certificates are included in the price of the Goods. The deadline for providing the certificate is no later than 20 (twenty) working days from the date of receipt of the request by the Seller. The request for a certificate of origin must be specified in the shipping instructions. | |
| 1.4.6 Транспортировка Товара с использованием специализированной тары и упаковки должна осуществляться в соответствии с условиями, установленным в Приложении 6 к Общим условиям. | 1.4.6 Transportation of Goods using specialized tare and packaging shall be carried out in accordance with the terms and conditions of Annex 6 to the General Terms. | |
| **2. ПРИЕМКА ТОВАРА, ПРЕТЕНЗИИ** | **2. ACCEPTANCE OF GOODS, CLAIMS** | |
| **2.1. Приемка Товара**  Товар должен приниматься Покупателем или грузополучателем, указанным Покупателем (далее – «Грузополучатель»):   * по количеству - согласно данным, указанным в соответствующем транспортном документе; * по качеству – согласно сертификату качества Продавца.   Ссылка на обязанность Грузополучателя выполнить то или иное действие или воздержаться от выполнения тех или иных действий означает, что Покупатель обязан обеспечить выполнение или отказ от выполнения соответствующих действий Грузополучателем.  Количество Товара, поставляемое по Контракту, преимущественно определяется при погрузке взвешиванием на весах. В отдельных случаях Продавец может применить иной способ определения количества Товара. Приемка Товара осуществляется Покупателем или Грузополучателем (далее – «**Принимающее лицо**») способом, соответствующим способу взвешивания, используемого у Продавца. В случае приемки Принимающим лицом Товара методами (методами), отличными от тех, которые применялись при погрузке, претензии по недостаче Товара не принимаются к рассмотрению, и Продавец освобождается от ответственности за недопоставку Товара.  При поставке Товара для последующей реализации конечным покупателям , в случае установления по результатам окончательной приемки несоответствия количества Товара количеству, указанному в транспортных документах, более чем на 0,5% (ноль целых пять десятых процента), приемка Товара осуществляется по значению, полученному при проведении приемки, с оформлением соответствующих актов взвешивания/слива, подписанного независимым сюрвейером/представителем Принимающего лица и с учетом погрешностей технических средств контроля веса Товара у Продавца и Принимающего лица, которые применяются в расчете значения предельного расхождения массы груза, а также с учётом формулы расчёта согласно Приложению 4 к Общим условиям. | **2.1. Acceptance of Goods**  The Goods shall be accepted by the Buyer or the consignee designated by the Buyer (hereinafter referred to as the "Consignee"):   * with regard to their quantity according to the data specified in the relevant transport document; * with regard to their quality according to the Seller's quality certificate.   Reference to Consignee's obligation to perform or refrain from performing this or that action means that the Buyer shall ensure that the Consignee perform or refrain from performing the relevant actions.  The quantity of Goods supplied under the Contract shall be mainly determined at loading by weighing on the scales. In some cases, the Seller may use a different method to determine the quantity of Goods. The Goods shall be accepted by the Buyer or the Consignee (hereinafter referred to as the "**Accepting Party**") in a manner consistent with the method of weighing used by the Seller. Where the Accepting Party accepts the Goods by a method (methods) other than those used during the shipment, claims for shortage of Goods shall not be accepted for consideration and the Seller shall be relieved of liability for short-supplied Goods.  Where the Goods are supplied for their subsequent sale to ultimate buyers and the results of final acceptance show some discrepancy in the quantity of Goods as compared to the quantity indicated in the transport documents that exceeds 0.5% (zero point five percent), the Goods shall be accepted according to the value obtained during the acceptance, with execution of corresponding weighing/drawing statements signed by an independent surveyor/representative of the Accepting Party and with due account for errors in the Seller's and the Accepting Party's technical means of weight control of the Goods used in calculating the value of the maximum difference in the mass of the cargo, as well as with due account for the calculation formula provided in Annex 4 to the General Terms. | |
| **2.2 Проверка Товара**  При приемке Товара Принимающее лицо обязано незамедлительно проверить Товар на предмет его соответствия контрактным обязательствам и видимых повреждений. Если при приемке Товара от перевозчика Принимающее лицо обнаружит недопоставку или видимые повреждения Товара, то Принимающее лицо обязано незамедлительно:   * приостановить приемку Товара; * обеспечить направление Продавцу уведомления с указанием недостатков; * внести в транспортный документ соответствующую оговорку о состояния упаковки и крепежных элементов, а также о характере поврежденного груза (если применимо).   Продавец в течение 1 суток с момента получения уведомления о недопоставке или видимых повреждениях Товара сообщает Покупателю о направлении своего представителя в дальнейшей приемке, либо о возобновлении приемки Товара Принимающим лицом в присутствии независимого эксперта.  Покупатель проверяет качество поставленного Товара в течение 10 календарных дней после получения Товара Проверяющим лицом. При обнаружении некачественного Товара, Покупатель незамедлительно уведомляет Продавца в письменном виде, указав количество некондиционного Товара и характер обнаруженных дефектов. Если представитель Продавца не прибудет в разумный срок (согласованный Сторонами) после получения такого уведомления, Покупатель обеспечивает присутствие независимого эксперта для составления акта о фактическом качестве Товара.  В случае обнаружения недостатков в Товаре при приемке Товара Принимающее лицо обеспечивает надлежащее хранение Товара до прибытия представителя Продавца или независимого эксперта. Смешивание Товара, поставленного по Контракту, с иным товаром (в том числе аналогичным) не допускается. Акт, составленный независимым экспертом, должен содержать данные, указанные в пункте 2.4 Общих условий.  Продавец не несет ответственности за любые качественные изменения и/или недостачу Товара, возникшие в процессе транспортировки Товара за пределами места поставки. | **2.2 Inspection of Goods**  When accepting the Goods, the Accepting Party shall immediately inspect the Goods for compliance with contractual obligations and for visible damage. In case the Accepting Party, when accepting the Goods from the carrier, finds that the Goods are short-delivered or visibly damaged, the Accepting Party shall immediately:   * suspend the acceptance of the Goods; * ensure that the Seller is notified of the deficiencies; * make a relevant reservation in the transport document about the condition of packaging and fasteners, as well as the nature of the damaged cargo (if applicable).   The Seller shall, within one day of receiving the notice of shortages or visible damage to the Goods, notify the Buyer of sending their representative for further acceptance or resuming the acceptance of the Goods by the Accepting Party in the presence of an independent expert.  The Buyer shall inspect the quality of the supplied Goods within 10 calendar days from the receipt of the Goods by the Inspector. Once any defective Goods are detected, the Buyer shall promptly notify the Seller in writing, specifying the quantity of the defective Goods and the nature of the defects detected. In case the Seller's representative fails to arrive within a reasonable time (which shall be agreed by the Parties) after receiving such notice, the Buyer shall arrange for an independent expert to be present to report on the actual quality of the Goods.  In case any defects of the Goods are detected during the acceptance of the Goods, the Accepting Party shall ensure proper storage of the Goods until the Seller's representative or an independent expert arrives. Mixing of Goods supplied under the Contract with other Goods (including similar ones) shall not be allowed. The report drawn up by the independent expert shall contain the data specified in Clause 2.4 of the General Terms.  The Seller shall not be liable for any qualitative changes and/or shortages in the Goods that occur during the Goods transportation outside the place of supply. | |
| **2.3 Претензии**  Во избежание сомнений, в дополнение к уведомлению о недостаче и некондиционной поставке Товара Покупатель оформляет письменную претензию.  При несоблюдении Покупателем требований, указанных в пунктах 2.1 – 2.2 Общих условий, претензии Покупателя о недостаче Товара и его качестве не подлежат удовлетворению.  Претензии по качеству и количеству, а также по другим основаниям предъявляются Покупателем Продавцу в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты поставки Товара. В случае обнаружения скрытых дефектов Товара претензии по качеству предъявляются в течение гарантийного срока, составляющего 1 (один) год с даты изготовления Товара, но не позднее 30 (тридцати) календарных дней с момента их обнаружения.  Претензии предъявляются в письменной форме и подписываются уполномоченным лицом. Претензия должна сопровождаться документами, подтверждающими обоснованность претензии (фотографии, видеозаписи, демонстрирующие недостачу или дефект; оригиналы - транспортной накладной, акт экспертизы, коммерческих актов, а также другие документы и информацию при их наличии).  Любые возможные претензии в отношении качества и/или количества Товара, поставляемого по Контракту и/или возможные потери, которые могут возникнуть в ходе выполнения Контракта, не дают права Покупателю полностью или частично отказаться от оплаты счетов Продавца, задерживать их оплату и/или производить удержания из указанных платежей. Сумма по каждой претензии не должна превышать Контрактной стоимости Товара, на которую предъявлена претензия.  В случае обоснованности предъявленной претензии Стороны предпринимают коммерчески обоснованные усилия для согласования замены некондиционного Товара на Товар, соответствующий контрактным требованиям. Если Стороны не договорятся о замене некондиционного Товара, Продавец должен вернуть Покупателю оплаченные им денежные суммы в размере стоимости некондиционного Товара.  Покупатель не имеет права без согласия Продавца возвращать Продавцу Товар, по качеству которого предъявляется претензия.  В случае обоснованности предъявленной претензии и достижения Сторонами соглашения об утилизации/уничтожении некондиционного Товара Покупателем, Продавец возмещает Покупателю документально подтвержденные расходы в связи с такой утилизацией/уничтожением. | **2.3 Claims**  For the avoidance of doubt, in addition to notification of the Goods supplied in short or with defects, the Buyer shall execute a written claim.  If the Buyer does fails to comply with the requirements specified in Clauses 2.1 – 2.2 of the General Terms, the Buyer's claims for short supply of the Goods and their quality shall not be satisfied.  The Buyer shall submit the claims for quality and quantity or other reasons to the Seller within 30 (thirty) calendar days from the Goods supply date. In case any hidden defects of the Goods are detected, claims for quality shall be submitted within the warranty period of 1 (one) year from the date of manufacture of the Goods, but no later than 30 (thirty) calendar days from the detection date.  Claims shall be submitted in writing and signed by an authorized person. The claim shall be accompanied by the documents confirming the claim validity (photos, videos that demonstrate shortages or defects; original copies of a waybill, expert examination report, loss and damage certificates, as well as other documents and information if available).  No possible claims for the quality and/or quantity of the Goods supplied under the Contract and/or possible losses that may arise while fulfilling the Contract shall entitle the Buyer to refuse to pay the Seller's invoices in whole or in part, to delay payment, and/or to make deductions from the said payments. The amount of each claim shall not exceed the contractual value of the Goods for which the claim is made.  If the claim is valid, the Parties shall make commercially reasonable efforts to agree on replacement of the defective Goods with the Goods that meet the contractual requirements. If the Parties fail to agree on replacement of the defective Goods, the Seller shall refund to the Buyer the funds paid by the Buyer in the amount of the defective Goods cost.  The Buyer shall not return the Goods which quality was complained of to the Seller without the Seller's consent.  Where the claim is justified and the Parties agree that the Buyer disposes of/destroys the defective Goods, the Seller shall reimburse the Buyer for its documented expenses incurred due to such disposal/destruction. | |
| **2.4 Независимый эксперт**  С целью независимой проверки недостачи и некондиционного Товара независимый эксперт назначается Покупателем, при условии согласования его Продавцом (в таком согласовании не должно быть необоснованного отказа), либо страховщиком (при обращении в страховую компанию по факту повреждения/утраты/недостачи Товара). Вознаграждение и расходы такого независимого эксперта, связанные с какой-либо конкретной претензией, несет (i) Покупатель в случае, если образец окажется соответствующим спецификации, или (ii) Продавец в случае, если будет получено подтверждение по образцу, что Товар не соответствует спецификации. Результаты анализа независимого эксперта являются окончательными и обязательными для Продавца и Покупателя при отсутствии явной ошибки.  Акт независимого эксперта составляется по каждому транспортному документу и содержит следующую информацию, но не ограничиваясь этим:   * номер транспортного документа (CMR, коносамента, ж/д накладной и т.д.); * номерной знак транспортного средства, в котором прибыл Товар (если поставляется автомобильным транспортом); * дата прибытия Товара; * номер пломбы и ее состояние; * наименование Товара и фактическое полученное количество; * тип и фирменное название взвешивающего устройства; * подробное описание обнаруженных несоответствий по качеству с указанием, каким образом они были обнаружены (порядок отбора проб или способ замера количества Товара). | **2.4 Independent expert**  For the purpose of independent verification of the shortage and defective Goods, an independent expert shall be appointed by the Buyer, subject to its approval by the Seller (such approval shall not be unreasonably withheld), or by the insurer (when applying to the insurance company on the fact of damage/loss/shortage of Goods).  The fees and expenses of such an independent expert in connection with any particular claim shall be borne by (i) the Buyer in the event that the sample proves to meet the specification, or (ii) the Seller in the event that confirmation is obtained from the sample that the Goods do not meet the specification. The results of the independent expert's analysis shall be final and binding on the Seller and the Buyer in the absence of manifest error.  An independent expert's report shall be drawn up for each transport document and shall contain, but not limited to, the following information:   * the number of the transport document (CMR, bill of lading, railway bill, etc.); * the license plate of the vehicle in which the Goods arrived (if delivered by road transport); * the date of the Goods arrival; * the number of the seal and its condition; * the Goods name and the actual quantity received; * the type and brand name of the weighing device; * detailed description of the quality discrepancies with an indication of how they were detected (sampling procedure or method of measuring the Goods quantity). | |
| **3. УСЛОВИЯ РАСЧЕТОВ** | **3. PAYMENT CONDITIONS** | |
| 3.1 Если иное не предусмотрено Долгосрочным ДС или Разовой сделкой, оплата Товара осуществляется на условиях 100% предварительной оплаты. Платежные документы, оформляемые Покупателем на оплату Товара, должны содержать ссылку на номер и дату Контракта и счета. Если последний день срока оплаты приходится на нерабочий день, днем окончания срока считается ближайший предшествующий ему рабочий день. | 3.1 Unless otherwise provided by the Long-Term SA or Single Transaction, the Goods shall be paid on a 100% prepayment basis. Payment documents issued by the Buyer to pay for the Goods shall contain a reference to the number and date of the Contract and the invoice. If the last day of payment term fails on a non-working day the last day of payment term shall be the closest preceding working day. | |
| 3.2 В случае если Покупатель не произвел перечисление денежных средств в сумме, равной стоимости Товара, указанной в Долгосрочном ДС или предусмотренной условиями Разовой сделки, в предусмотренные данными документами сроки, или оплата произведена частично, Продавец производит поставку Товара только в пределах оплаченной суммы. При этом неоплаченное количество Товара, указанного в Долгосрочном ДС или предусмотренного условиями Разовой сделки, поставке не подлежит как в согласованный срок поставки, так и в последующие периоды в пределах срока действия Контракта. В этом случае Продавец не несет ответственность за непоставку Товара. | 3.2 Where the Buyer fails to transfer an amount equal to the value of the Goods specified in the Long-Term SA or the Single Transaction terms within the time periods specified in these documents, or where payment is made in part, the Seller shall deliver the Goods only up to the amount paid. In this case, the unpaid quantity of Goods specified in the Long-Term SA or provided by the Single Transaction terms shall not be supplied on the agreed supply date and in subsequent periods within the Contract validity term. In this case, the Seller shall not be held liable for failure to deliver the Goods. | |
| 3.3 В случае оплаты Покупателем согласованного к поставке Товара позже срока, установленного условиями Разовой сделки или Дополнительного ДС, Продавец вправе не поставлять Покупателю Товар, указанный в соответствующему документе. При этом несвоевременно перечисленные Покупателем денежные средства по требованию Покупателя подлежат возврату или могут быть засчитаны в счет будущих поставок. | 3.3 Where the Buyer pays for the Goods agreed to be supplied later than the date provided by the Single Transaction terms or the Long-Term SA, the Seller shall be entitled not to supply the Goods specified in the relevant document to the Buyer. In this case, funds not transferred by the Buyer on time shall be refunded at the Buyer's request or may be set off against future supplies. | |
| 3.4 Стороны настоящим согласовали, что оплата Товара третьим лицом допускается. При необходимости оплаты причитающихся Продавцу по Контракту денежных средств третьими лицами Покупатель обязуется письменно уведомить об этом Продавца не позднее 3 (трех) рабочих дней до даты предполагаемой оплаты с предоставлением информации о плательщике и платежных реквизитов. Такая оплата третьими лицами будет считаться надлежащим исполнением обязанности Покупателя по оплате Товара только в случае наличия письменного согласия Продавца на получение оплаты от третьих лиц. Если такое согласие Продавцом не дано, Продавец имеет право вернуть полученные денежные средства соответствующему третьему лицу, при этом такая оплата считается ненадлежащей и не является оплатой Покупателя по Контракту. Банковские комиссии за возврат ненадлежащей оплаты, понесенные Продавцом, включаются в сумму уже имеющейся задолженности Покупателя и подлежат оплате Покупателем напрямую либо через третье лицо в сроки и порядке, предусмотренные Договором для оплаты Товара. В случае повторного поступления денежных средств от третьих лиц по Контракту, Продавец становится правомочным расторгнуть Контракт в одностороннем порядке. | 3.4 The Parties hereby agree that payment for the Goods by a third party is allowed. In case of need to pay the funds due to the Seller under the Contract by third parties, the Buyer undertakes to notify the Seller in writing no later than 3 (three) business days before the expected payment date, providing information about the payer and payment details. Such payment by third parties will be considered proper fulfillment of the Buyer's obligation to pay for the Goods only if there is a written consent of the Seller to receive payment from third parties. If the Seller does not give such consent, the Seller has the right to return the received funds to the relevant third party, and such payment is considered improper and does not constitute payment by the Buyer under the Contract. Bank fees for the return of improper payment incurred by the Seller are included in the amount of the Buyer's existing debt and are subject to payment by the Buyer directly or through a third party within the timeframe and in the manner stipulated by the Contract for payment for the Goods. In the event of repeated receipt of funds from third parties under the Contract, the Seller becomes entitled to terminate the Contract unilaterally. | |
| 3.5 В случае поставки Товара на основании заключенного между сторонами Долгосрочного ДС, сверка взаимных расчетов производится по инициативе Продавца один раз в год по состоянию на 31 октября. Покупатель обязуется в срок не позднее 10 (десяти) календарных дней с даты получения от Продавца акта сверки подписать его и предоставить Продавцу. В случае несогласия с актом сверки взаиморасчетов Покупатель направляет письменное возражение, при этом оспариваемая сумма должна быть обоснована документально. Также акт сверки взаимных расчетов должен быть предоставлен Стороной Контракта по запросу другой Стороны в срок не позднее 10 календарных дней с даты получения соответствующего запроса. | 3.5 In case the Goods are supplied pursuant to the Long-Term SA concluded between the Parties, reconciliation of mutual settlements shall be performed on the Seller's initiative once a year as of October 31st. Within 10 (ten) calendar days from the receipt of the reconciliation report from the Seller, the Buyer shall sign it and submit it to the Seller. In the event of disagreement with the reconciliation report, the Buyer shall send a written objection, and the disputed amount shall be substantiated in writing. The reconciliation report of mutual settlements shall be provided by the Party to the Contract at the other Party's request within 10 (ten) calendar days from receipt of the relevant request. | |
| 3.6 Покупатель обязан предоставить Продавцу в течение 3 рабочих дней с момента заключения Контракта данные о лицах, ответственных за сверку платежей и за взаимодействие с Продавцом по Контракту, в том числе, номер телефона и адрес электронной почты. В случае замены ответственных лиц Покупатель обязан незамедлительно уведомить об этом Продавца с предоставлением новых данных о контактных лицах. | 3.6 The Buyer shall provide the Seller within 3 business days from the moment of conclusion of the Contract with the data on the persons responsible for the payments reconciliation and for the interaction with the Seller under the Contract, including their phone numbers and email addresses. In case of replacement of the responsible persons, the Buyer shall immediately notify the Seller thereof with the provision of new details of the contact persons. | |
| 3.7 Стороны договорились, что расчеты на условиях предварительной оплаты, аванса, рассрочки или отсрочки оплаты не являются коммерческим кредитом. | 3.7 The Parties hereby agree that settlements on the terms of prepayment, advance payment, installment, or deferred payment shall not constitute a commercial credit. | |
| 3.8 Стороны настоящим соглашаются, что, не смотря на валюту цены, валюта платежа может быть одной из следующих: доллар США, евро, юань, швейцарский франк, турецкая лира, гонконгский доллар, дирхам ОАЭ, японская йена, южнокорейская вона либо любая другая, не предусмотренная настоящим договором, как указано ниже.  Покупатель обязан осуществлять все платежи по Контракту строго в соответствии с валютой, указанной в соответствующем инвойсе, выставленном Продавцом, и в соответствии с банковскими реквизитами (далее – «Банковские реквизиты»), определенными в инвойсе.  Принимая во внимание текущую общемировую нестабильную ситуацию, положения настоящей статьи являются существенным условием и их нарушение будет признаваться существенным нарушением Контракта.  Оплата производится по курсу, установленному Центральным Банком Российской Федерации (ЦБ РФ). Курс пересчета валюты цены в валюту платежа производится по курсу ЦБ РФ на дату платежа, как она определена в настоящем пункте, в соответствии с данными ЦБ РФ, опубликованными на официальном сайте (www.сbr.ru). Значение курса округляется до четырех знаков после запятой.  Для целей настоящей статьи:  «Euro» или «EUR» или «Евро» или «€» означает официальную валюту Европейского Союза.  «CNY» или «юань» означают официальную валюту Народной Республики Китая.  «Швейцарский франк» или «CHF» означает законную официальную валюту Швейцарской Конфедерации.  «Турецкая лира» означает законную официальную валюту Турецкой Республики.  «Гонконгский доллар» или «HKD» означает официальную валюту Гонконга, специального административного района Китая.  «Дирхам ОАЭ» или «AED» означает официальную валюту Объединенных Арабских Эмиратов.  «Японская йена» или «JPY» означает официальную валюту Японии.  «Южнокорейская вона» или «KRW» означает официальную валюту Республики Корея.  «Дата платежа» означает дату валютирования, указанную в СВИФТ сообщении с платежными инструкциями (или в другом равноценном платежном документе, если применимо), созданном для целей исполнения соответствующего платежа.» | 3.8 The Parties hereby agree that notwithstanding the currency of the price determination, the currency of the payment may be any of the following currencies: USD, EUR, RMB, Swiss franc (CHF), TRY, Hong Kong Dollar, UAE Dirham, Japanese Yen, South Korean Won or any other currency not provided for herein as defined below.  The Buyer shall make all payments under this Contract strictly in accordance with the currency specified in the respective invoice issued by the Seller and comply with the bank details (hereinafter the “Bank Details”) specified in the respective invoice.  Taking into consideration current worldwide unstable situation the conditions of this article are of the essence and breach of this article shall be deemed a material breach for the purposes of the Contract.  The payment shall be effected at the exchange rate of the Central Bank of Russian Federation (“CB RF”). The invoice amount shall be converted into another currency by using the foreign exchange rate of the Central Bank of Russian Federation (“CB RF”), rounded to four decimal places, quoted on the Payment date as it is determined in this clause, as reported on the CB RF web site (www.cbr.ru).  For the purposes of this article: “Euro” or “EUR” or “€” shall mean the official currency of the European Union.  “CNY” or “yuan” shall mean the lawful official currency of the People's Republic of China.  “Swiss franc” or “CHF” shall mean the lawful official currency of the Swiss Confederation.  “TRY” shall mean the lawful official currency of the Republic of Turkey.  ‘Hong Kong Dollar’ or “HKD” shall mean the official currency of Hong Kong, a special administrative region of China.  “UAE Dirham’ or “AED” shall mean the official currency of the United Arab Emirates.  ‘Japanese Yen’ or “JPY” shall mean the official currency of Japan.  ‘South Korean Won’ or “KRW” shall mean the official currency of the Republic of Korea.  “Payment date” means the value date indicated in a SWIFT message with payment instructions (or in the other equivalent payment document if applicable) for the respective payment |
|  |  | |
| 3.9. Зачёт не может быть произведён в счёт каких-либо требований Продавца, если иное заранее не согласовано Продавцом в письменной форме. Ни при каких обстоятельствах Покупатель не вправе производить зачет требований по оплате (включая требования по уплате НДС) по Контракту в счет каких-либо сумм, которые подлежат оплате Продавцом Покупателю по Контракту или иному соглашению, который он может иметь с Продавцом. Во избежание каких-либо сомнений Продавец вправе в любое время зачесть против любой и всех сумм задолженности, имеющейся в любой момент времени у Покупателя перед Продавцом, в отношении любой суммы, подлежащей выплате Продавцом в любое время на основании Контракта. | 3.9. Set-off cannot be made against any of the Seller's claims, unless otherwise agreed in advance by the Seller in writing. Under no circumstances shall the Buyer be entitled to offset payment claims (including VAT claims) under the Contract against any amounts that are payable by the Seller to the Buyer under the Contract or other agreement that the Buyer may have with the Seller. For the avoidance of any doubt, the Seller shall be entitled at any time to offset against any and all amounts owed by the Buyer to the Seller in respect of any amount payable by the Seller at any time on the basis of the Contract. | |
| 3.10 Все расходы и комиссии за перевод денежных средств, включая в том числе оплату согласованных убытков, в банке получателя и в банках-корреспондентах относятся на счет получателя, а все расходы и комиссии в банке отправителя относятся на счет отправителя. | 3.10 All expenses and fees associated with the transfer of funds including payment liquidated damagesat the beneficiary's bank and correspondent banks shall be charged to the beneficiary's account, and all expenses and fees at the sender's bank shall be charged to the sender's account. | |
| 3.11. Если иное прямо не предусмотрено Контрактом, все платежи, включая в том числе оплату согласованных убытков, которые по Контракту должны быть произведены в пользу Продавца, должны быть осуществлены в полном размере, независимо от того, обязан ли Покупатель удерживать либо взимать какие-либо налоги по платежам, производимым по Контракту. Если Покупатель обязан удерживать или взимать какие-либо налоги с платежей, производимых по Контракту, Покупатель должен увеличить суммы этих платежей таким образом, чтобы Продавец получил полную сумму после удержания налога, при этом данная полная сумма должна быть выплачена по Контракту так, как если бы налоги не были вычтены, независимо от удержаний либо взыскания налогов по платежам, производимым в соответствии с Контрактом.  Общая стоимость Товара и все другие суммы, которые Покупатель должен выплатить Продавцу по Контракту, должны быть выплачены без права на скидку, вычет, зачёт, залоговое право, претензию либо встречную претензию. | 3.11. Unless otherwise expressly provided in the Contract, all payments including payment liquidated damages, to be made to the Seller under the Contract shall be made in full, whether or not the Buyer is obliged to withhold or levy any taxes on payments made under the Contract. If the Buyer is obliged to withhold or levy any taxes on payments made under the Contract, the Buyer shall increase the amounts of such payments so that the Seller receives the full amount after tax withholding, this full amount being payable under the Contract as if no taxes had been deducted, regardless of any withholding or levying of taxes on payments made under the Contract.  The total cost of the Goods and all other amounts to be paid by the Buyer to the Seller under the Contract shall be payable without discount, deduction, set-off, lien, claim or counterclaim. | |
| **4. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ НУЛЕВОЙ СТАВКИ НДС**  Покупатель обязан в разумно короткий срок предоставить Продавцу надлежащим образом заверенные копии железнодорожных накладных и/или автонакладных с отметками пограничной таможни и/или выходного морского порта, включая коносамент и поручение на погрузку, которые подтверждают вывоз Товара за пределы Российской Федерации. | **4. CONFIRMATION OF VAT ZERO RATE**  The Buyer shall, as soon as reasonably practicable, provide the Seller with duly certified copies of railway waybills and/or road waybills with marks of border customs and/or exit seaport, including a bill of lading and a loading order, which confirm the export of the Goods outside the Russian Federation. | |
| **4.1 Для получателей Товара, находящихся в Казахстане, Беларуси, Армении, Киргизии**  При предоставлении заявления о ввозе товара в налоговые органы на бумажном носителе, Покупатель предоставляет Продавцу в разумно короткий срок, но не более 60 дней со дня отгрузки Товара с завода Продавца оригинал заявления о ввозе товара (на территорию Республики Казахстан, Республики Беларусь, Республики Армении, Республики Киргизии) с отметкой налогового органа (указанных выше республик), подтверждающей уплату НДС в полном объеме, а также копии ж/д накладной с отметкой о прибытии Товара в пункт назначения.  При предоставлении заявления о ввозе товара в налоговые органы в электронном виде с электронной (электронно-цифровой) подписью, Покупатель предоставляет Продавцу в разумно короткий срок, но не более 60 дней со дня отгрузки Товара с завода Продавца, на бумажном носителе или в электронном виде копии составленного им заявления и документа, полученного от налогового органа, подтверждающего факт уплаты косвенных налогов (освобождения или иного порядка исполнения налоговых обязательств).  Обе Стороны обязуются оперативно обменяться дополнительными документами, которые могут потребоваться во исполнение Договора о Евразийском экономическом союзе от 29.05.2014 года. | **4.1 For recipients of Goods located in Kazakhstan, Belarus, Armenia, Kyrgyzstan**  When submitting an application for import of the Goods to the tax authorities on paper, the Buyer shall provide the Seller, within a reasonably short period, but not exceeding 60 days from the date of shipment of the Goods from the Seller's plant, with the original application for import of the Goods (to the territory of the Republic of Kazakhstan, the Republic of Belarus, the Republic of Armenia, the Republic of Kyrgyzstan) with a note of the tax authority (of the above mentioned republics) confirming payment of VAT in full, and copies of the railway waybill with a stamp of arrival of the Goods to the destination point.  When submitting an application for import of the Goods to the tax authorities electronically with an electronic (electronic digital) signature, the Buyer shall provide the Seller, within a reasonably short period, but not exceeding 60 days from the date of shipment of the Goods from the Seller's plant, with hard copy or electronic copies of the application and the document received from the tax authority confirming the payment of indirect taxes (exemption or other procedure for the fulfillment of tax obligations).  Both Parties undertake to promptly exchange additional documents that may be required in pursuance of the Treaty on the Eurasian Economic Union dated May 29, 2014. | |
| **4.2 Для получателей Товара, находящихся в особой экономической зоне (участники ЕАЭС)**  Покупатель предоставляет Продавцу в разумно короткий срок, но не более 60 дней, со дня отгрузки Товара с завода Продавца заверенную копию свидетельства о регистрации лица в качестве резидента особой экономической зоны, выданную федеральным органом исполнительной власти, 2 (две) таможенные декларации с отметками таможенного органа о выпуске товаров, в соответствии с которой Товар помещен под таможенную процедуру свободной таможенной зоны, а также копии накладных с отметкой о прибытии Товара в пункт назначения | **4.2 For recipients of Goods located in the Special Economic Zone (EAEU members)**  The Buyer shall provide the Seller, within a reasonably short period, but not exceeding 60 days, from the date of shipment of the Goods from the Seller's plant, with a certified copy of the certificate of registration as a resident of a special economic zone issued by the federal executive authority, 2 (two) customs declarations with notes of the customs authority on the release of Goods, in accordance with which the Goods are placed under the customs procedure of the free customs zone, as well as copies of invoices with a note on the arrival of the Goods to the destination point. | |
| 4.3 Документы и информация, предоставляемые согласно пунктов 4.1 и 4.2 должны быть направлены на электронную почту: spdr@sibur.ru | 4.3 Documents and information provided in accordance with Clauses 4.1 and 4.2 shall be sent to the following email address: spdr@sibur.ru | |
| 4.4 В случае не предоставления Покупателем документов, указанных в пункте 4 выше на 181-ый день от даты отгрузки Товара с завода Продавца, Покупатель обязан возместить Продавцу убытки в связи с не подтверждением правомерности применения ставки НДС 0% в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения соответствующего требования от Продавца. Убытки возмещаются в размере 25% стоимости Товара, в отношении которого Продавцом не подтверждена правомерность применения ставки НДС 0%, а также возмещаются все убытки/расходы, которые могут возникнуть у Продавца за неуплату или несвоевременную уплату налога по вине Покупателя, в том числе по возмещению НДС перевозчикам Товара. | 4.4 If the Buyer fails to provide the documents specified in Clause 4 above on the 181st day from the date of shipment of the Goods from the Seller's plant, the Buyer shall be obliged to compensate the Seller for losses due to non-confirmation of the legality of the application of VAT zero rate within 5 (five) business days from the date of receipt of the relevant request from the Seller. Losses shall be reimbursed in the amount of 25% of the value of the Goods in respect of which the Seller has not confirmed the legality of applying VAT zero rate, ans all losses/expenses that the Seller may incur for non-payment or late payment of taxes due to the Buyer's fault, including VAT refunds to the carriers of the Goods, shall be reimbursed as well. | |
| **5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | **5. LIABILITY OF THE PARTIES** | |
| 5.1. В случае нарушения срока поставки/выборки Товара Сторона, допустившая просрочку, обязана уплатить по требованию другой Стороны согласованные убытки в размере 0,1 % от цены не своевременно поставленного/выбранного Товара за каждый день просрочки, но не более 10 % от цены Товара, поставка/выборка которого просрочена. | 5.1. In case the supply/acceptance of Goods is delayed, the delayed Party shall pay, at the other Party's request, the liquidated damages at the rate of 0.1% of the price of the Goods supplied/accepted with a delay for each day of such delay, but not more than 10% of the price of the Goods supplied/accepted with a delay. | |
| 5.2. В случае невыборки Покупателем заявленного объема Товара или непоставки Продавцом Товара по причине, зависящей от Стороны, нарушившей обязательство, и/или ее контрагентов, нарушившая Сторона уплачивает согласованные убытки в размере 5 % от цены невыбранного/недопоставленного Товара. | 5.2. Where the Buyer fails to accept the declared volume of Goods or the Seller fails to supply the Goods for any reason beyond the control of the defaulting Party and/or its counterparties, the defaulting Party shall pay the liquidated damages at the rate of 5% of the price of the non-accepted/short-supplied Goods. | |
| 5.3. Уплата нарушившей стороной согласованных убытков освобождает такую сторону от обязательства восполнить недопоставку/невыборку Товара в следующих периодах поставки.  Заранее согласованные убытки, предусмотренные подпунктом 5.1, 5.2 выше, наряду с правом на расторжение договора, предусмотренным пунктом 10.3, являются единственными и исключительными средствами правовой защиты соответствующей Стороны в случае несвоевременной поставки или невыборки каких-либо товара или его части, при этом Стороны не несут дополнительной ответственности любого рода, как по договору, так и вследствие правонарушения (причинения вреда) (включая неосторожность или ответственность при отсутствии вины, включая случаи преднамеренного существенного нарушения договора). | 5.3. The liquidated damages paid by the defaulting Party shall relieve such Party of its obligation to make up for the short-supply/non-acceptance of the Goods in the following supply periods.  The liquidated damages provided for in Sub-Clauses 5.1, 5.2 above, along with the right to terminate the contract provided for in Clause 10.3, shall be the only and exclusive remedies of the relevant Party in case of late delivery or non-acceptance of any goods or part thereof, while the Parties shall not bear additional liability of any kind, both under the contract and as a result of an offense (causing harm) (including negligence or liability in the absence of guilt, including cases of intentional material breach of contract). | |
| 5.4. Под непоставкой/недопоставкой Товара понимается непоставка/недопоставка своевременно оплаченного Товара.  Если Сторонами не согласовано иное, под невыборкой Товара понимаются действия/бездействие Покупателя, приведшие к непоставке Товара, включая (i) не предоставление Покупателем Продавцу в согласованный срок Заявки Покупателя, (ii) отказ от приемки (выборки) Покупателем Товара в объеме, указанном в Разовой сделке или Долгосрочном ДС, (iii) невыборка объема Товара, предусмотренного в Долгосрочном ДС, (iv) не перечисление Покупателем в установленный срок авансового платежа. | 5.4. Non-supply/short-supply of Goods means non-supply/short-supply of the timely paid Goods.  Unless otherwise agreed upon by the Parties, non-acceptance of Goods shall mean the Buyer's actions/inaction resulting in non-supply of Goods, including (i) the Buyer's failure to submit the Buyer Request to the Seller by the agreed date, (ii) the Buyer's refusal to accept the Goods in the volume specified in the Single Transaction or the Long-Term SA, (iii) non-acceptance of Goods in the volume specified in the Long-Term SA, (iv) the Buyer's failure to transfer the advance payment by the established advance payment date. | |
| 5.5. За нарушение срока оплаты Товара, Продавец вправе потребовать от Покупателя уплаты согласованных убытков в размере 0,1 % от стоимости несвоевременно оплаченного Товара за каждый день просрочки, но не более 10 % от неоплаченной или несвоевременно оплаченной суммы. | 5.5. In case payment for the Goods is delayed, the Seller shall be entitled to demand that the Buyer pay liquidated damages at the rate of 0.1% of the cost of the untimely paid Goods for each day of delay, but not more than 10% of the unpaid or untimely paid amount. | |
| 5.6. Убытки возмещаются в полном объеме сверх неустойки. Возмещение убытков ограничивается возмещением реального ущерба. | 5.6. Losses shall be reimbursed in full in excess of the liquidated damages. Loss reimbursement shall be limited to the reimbursement of the actual damage. | |
| 5.7. Общий совокупный размер ответственности Продавца по любым причинам и основаниям (включая возмещение убытков) ограничивается 10% от цены Контракта или стоимости, предусмотренной условиями Разовой сделки. Если поставка Товара осуществляется на основании Долгосрочного ДС, под общей ценой Контракта понимается общая стоимость фактически поставленного по Долгосрочному ДС Товара, определяемая на основании товарных накладных, товарно-транспортных накладных и (или) УПД. | 5.7. The Seller's total liability for any reason or grounds (including damages) shall be limited to 10% of the Contract price or the value provided by the Single Transaction terms. Where the Goods are supplied pursuant to the Long-Term SA, the total price of the Contract shall mean the total cost of the Goods actually supplied under the Long-Term SA, determined on the basis of consignment notes, commercial invoices, and/or UTD. | |
| 5.8. Покупатель обязан перечислить Продавцу суммы документально подтвержденных убытков и неустойки не позднее 20 календарных дней с даты предъявления соответствующего требования Продавцом Покупателю. | 5.8. The Buyer shall transfer to the Seller the amounts of documented losses and liquidated damages no later than 20 calendar days from the date of the relevant Seller's claim to the Buyer. | |
| 5.9. В случае привлечения Продавца или его должностных лиц к ответственности за нарушение действующего законодательства в связи с невыполнением и/или ненадлежащим выполнением Покупателем своих обязательств по Контракту, Покупатель обязуется возместить Продавцу все издержки (затраты) и имущественные потери, понесенные Продавцом в связи с допущенным Покупателем нарушением, а также оплатить или возместить сумму административного штрафа в течение 10 (десяти) календарных дней с момента получения от Продавца копии документа уполномоченного органа (постановления, предписания, протокола, и т.п.) и претензии (требования) об оплате. | 5.9. In case the Seller or its officials have been held liable for offence due to the Buyer's failure to perform and/or improper performance of its obligations under the Contract, the Buyer shall reimburse the Seller for all costs (expenses) and property losses incurred by the Seller due to the violation committed by the Buyer and pay or refund the administrative penalty within 10 (ten) calendar days of receipt from the Seller of a copy of the authorized body's document (decree, order, protocol, etc.) and claims (demands) for payment. | |
| 5.10. В случае заключения Покупателем сделок (сделки) об уступке третьим лицам прав и обязанностей по Контракту (в том числе, сделок об уступке прав (требований), переводе долга, передаче в залог прав (требований) по Контракту, сделок факторинга и (или) иных сделок, в результате которых возникает или может возникнуть обременения прав (требований) Покупателя по Контракту и (или) иные обременение, касающиеся предмета/части предмета Контракта) без письменного согласия Продавца, Покупатель обязан по требованию Продавца выплатить согласованные убытки в размере 100 000 (Ста тысяч) рублей либо эквивалент данной суммы в иной валюте. | 5.10. If the Buyer concludes transactions (transaction) on assignment to third parties of rights and obligations under the Contract (including transactions on assignment of rights (claims), transfer of debt, pledge of rights (claims) under the Contract, factoring transactions and (or) other transactions, that result in or may result in encumbrance of the rights (claims) of the Buyer under the Contract and (or) other encumbrances relating to the subject matter /part of the subject matter of the Contract) without the Seller's written consent, the Buyer shall, at the Seller's request, pay the liquidated damages in the amount of 100,000 (One hundred thousand) rubles or the equivalent of this amount in another currency. | |
| 5.11 Несоблюдение Покупателем Общих условий о конфиденциальности дает Продавцу право требовать уплаты согласованных убытков в размере 100 000 (Ста тысяч) рублей либо эквивалент данной суммы в иной валюте за каждый подтвержденный факт несоблюдения условий о конфиденциальности. | 5.11 The Buyer's failure to comply with the General Confidentiality Conditions shall entitle the Seller to demand payment of liquidated damages in the amount of 100,000 (One hundred thousand) rubles or the equivalent of this amount in another currency for each confirmed fact of non-compliance with the confidentiality conditions. | |
| 5.12. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной или любым другим физическим или юридическим лицом за какие-либо особые, косвенные или случайные, штрафные или денежные убытки, или потерю прибыли, потерю коммерческих возможностей, и каждая Сторона настоящим окончательно отказывается от любых требований возмещения любых таких убытков или ущерба, за исключением случаев, предусмотренных Контрактом. | 5.12. Neither Party shall be liable to the other Party or any other person or entity for any special, indirect, or incidental, punitive or monetary damages, or loss of profit, loss of business opportunity, and each Party hereby irrevocably waives any claim for any such damages or losses, except as provided in the Contract. | |
| 5.13. Каждая Сторона предпримет все разумные усилия для уменьшения любых потерь, в отношении которых она имеет (или предполагает иметь) претензии по возмещению ущерба или компенсации против другой Стороны. | 5.13. Each Party shall take all reasonable efforts to mitigate any loss for which it has (or expects to have) a claim for damages or compensation against the other Party. | |
| 5.14 Требование Продавца к оплате согласованных убытков выставляется в валюте Контракта, пересчет суммы согласованных убытков производится по курсу Центрального банка РФ на дату выставления требования об оплате. | 5.14 The Seller's claim for liquidated damages shall be made in the currency of the Contract, and the liquidated damages shall be recalculated at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the date of the payment claim. | |
| 5.15. Ничто в настоящих Общих условиях поставки не ограничивает или не исключает ответственность любой из Сторон за:  (i) смерть или телесные повреждения в результате халатности этой Стороны или ее директоров, должностных лиц, сотрудников, подрядчиков или агентов;  (ii) любое нарушение обязательства в отношении права собственности, владения и свободы от обременений, предусмотренного законодательством, включая любое нарушение обязательств, вытекающих из раздела 12 Закона о купле-продаже товаров 1979 года или раздела 2 Закона 1982 года о поставках товаров и услуг;  (iii) любые потери, вызванные мошенничеством, мошенническим искажением, обманом или недобросовестностью; или  (iv) любую другую ответственность, которая не может быть исключена или ограничена законом. | 5.15. Nothing in these General Terms of Supply shall limit or exclude the liability of either Party for:  (i) death or personal injury resulting from the negligence of that Party or its directors, officers, employees, contractors or agents;  (ii) any breach of an obligation with respect to the right of ownership, possession and freedom from encumbrances provided for by law, including any breach of obligations arising from Section 12 of the Sale of Goods Act 1979 or Section 2 of the Supply of Goods and Services Act 1982;  (iii) any losses caused by fraud, fraudulent misrepresentation, deception or bad faith; or  (iv) any other liability that cannot be excluded or limited by law. | |
| **6. ДОКУМЕНТООБОРОТ** | **6. DOCUMENT FLOW** | |
| Стороны установили следующий порядок документооборота при подписании Контракта, дополнительных соглашений (приложений) к нему, товарных накладных/УПД, претензий, иных документов, оформляемых в процессе исполнения Контракта (далее – «**Документы**»).  Документы, полученные по электронной почте, Покупатель подписывает и в день их получения от Продавца и направляет Продавцу сканированную копию Документа по электронному адресу, указанному в Контракте.  Если применимо, Покупатель обязан подписать и возвратить Продавцу оригиналы Документов не позднее 45 (сорока пяти) календарных дней с даты оформления Документа Продавцом или с даты, указанной Продавцом в правом верхнем углу на первой странице текста, полученного от Продавца Документа.  Документы, переданные по электронным каналам связи (электронной почте), считаются действительными и имеют такую же юридическую силу как оригинал Документа.  Стороны настоящим признают, что сторона, получившая подписанный другой стороной Документ по электронной связи, полагается на добросовестность и гарантии стороны, направившей Документ, в части тождественности Документа, направленного по электронной почте и оригиналов Документа.  Если Продавец не получит от Покупателя в указанный срок оригиналы Документов и/или оригиналы Документов не будут тождественны ранее направленным Продавцом по электронной почте, Продавец имеет право не осуществлять или приостановить поставку Товара до получения Продавцом оригиналов Документов, тождественных ранее направленным по электронной почте Продавцом Покупателю, и не несет при этом ответственность за непоставку/недопоставку Товара. | The Parties have established the following document flow procedure when signing the Contract, supplementary agreements (annexes) thereto, consignment notes/UTDs, claims, other documents executed in the performance of the Contract (hereinafter referred to as the "**Documents**").  The Buyer shall sign the documents received by e-mail and, on the day of their receipt from the Seller, send to the Seller a scanned copy of the Document to the e-mail address specified in the Contract.  Where applicable, the Buyer shall sign and return the original Documents to the Seller no later than 45 (forty-five) calendar days from the Document execution by the Seller or the date specified by the Seller in the upper right corner on the first page of the Document received from the Seller.  Documents transmitted via electronic communication channels (e-mail) shall be deemed valid and have the same legal effect as the original Document.  The Parties hereby acknowledge that the Party that received via electronic communication means the Document signed by the other Party relies on the good faith and guarantees of the Party that sent the Document regarding the identicalness of the Document sent by e-mail and the originals of the Document.  In case the Seller fails to receive original Documents from the Buyer within the specified period and/or the original Documents are not identical to those previously emailed by the Seller, the Seller shall be entitled to withhold or suspend the Goods supply until the Seller receives original Documents identical to those previously emailed by the Seller to the Buyer, and shall not be liable for non-supply/short supply of Goods. | |
| **7. ФОРС-МАЖОР, ВЛИЯНИЕ САНКЦИЙ** | **7. FORCE MAJEURE, SANCTIONS IMPACT** | |
| 7.1 Термин "Форс-мажор" означает событие, произошедшее после Даты вступления Контракта в силу, находящееся, прямо или косвенно вне разумного контроля пострадавшей Стороны, но только в тех случаях, когда: | 7.1 The term "Force Majeure" means an event that occurred after the Effective Date of the Contract, which is directly or indirectly beyond the reasonable control of the affected Party, but only in cases where: | |
| 7.1.1 такое событие:   * пострадавшая Сторона не может предотвратить, избежать или устранить несмотря на проявленное разумное усердие и усилия; * существенно и отрицательно влияет на способность пострадавшей Стороны выполнять свои обязательства по Контракту; * не является риском, прямо предусмотренным Стороной, не выполняющей своих обязательств, в другом пункте настоящего Контракта; а также * не является результатом невыполнения пострадавшей Стороной своих обязательств по Контракту или какой-либо халатности такой Стороны; а также | 7.1.1 such event:   * cannot be prevented, avoided or eliminated by the affected Party despite its reasonable diligence and efforts; * significantly and negatively affects the ability of the affected Party to fulfill its obligations under the Contract; * is not a risk directly provided for by the defaulting Party in another Clause of this Contract; and * is not the result of the affected Party's failure to fulfill its obligations under the Contract or any negligence of such Party; and | |
| 7.1.2 пострадавшая Сторона предприняла все разумные меры предосторожности, должную осторожность и разумные альтернативные меры, чтобы избежать последствий такого события в отношении возможности пострадавшей Стороны исполнить любые обязанности согласно Контракту и смягчить последствие такового. | 7.1.2 the affected Party has taken all reasonable precautions, due care and reasonable alternative measures to avoid the consequences of such an event with respect to the ability of the affected Party to fulfill any obligations under the Contract and mitigate the consequences thereof. | |
| 7.2 Форс-Мажор включает:   * оползни, землетрясения, циклоны, тайфуны, торнадо, наводнения, размывы и другие стихийные бедствия; * любой акт войны (объявленный или не объявленный), вторжение, вооруженный конфликт или акт недружественного государства или революции, если указанные события происходят на территории Сторон; * любой мятеж, восстание, гражданские беспорядки, акт или кампания терроризма или саботажа, которые являются частью религиозных, этнических, политических или других гражданских волнений или беспорядков, саботажа или терроризма; * неизбежная авария, пожар, взрыв, радиоактивное загрязнение, ионизирующее излучение, химическое загрязнение; * национальные, региональные или отраслевые забастовки, локауты или другие коллективные протесты, отражающиеся на выполнении значительной части Работ; и * эпидемии, в случаях и в той степени, в какой государственные органы предпринимают действия, которые препятствуют выполнению пострадавшей Стороной или существенно затрудняют исполнение Контракта (во избежание сомнений, ограничения COVID-19 по существу, поскольку они существуют на Дату вступления Контракта в силу, не должны считаться Форс-мажорными обстоятельствами), * при условии, что любое событие, заявленное как Форс-мажор, независимо от того, перечислено ли оно в пункте07.2 или нет, соответствует требованиям, изложенным в пункте 7.1, и не подпадает под какое-либо исключение, указанное в пункте 7.3. | 7.2 Force Majeure shall include:   * landslides, earthquakes, cyclones, typhoons, tornadoes, floods, washouts and other natural disasters; * any act of war (declared or undeclared), invasion, armed conflict, or an act of an unfriendly State or revolution as long as such events take place at either Party’s territory; * any riot, insurrection, civil unrest, act or campaign of terrorism or sabotage that is part of religious, ethnic, political or other civil disorder or unrest, sabotage or terrorism; * unavoidable accident, fire, explosion, radioactive contamination, ionizing radiation, chemical pollution; * national, regional or industry-wide strikes, lockouts or other collective protests affecting the performance of a significant part of the Work; and * epidemics, where and to the extent that public authorities take actions which impede or substantially hamper the performance of the Contract by the affected Party (for the avoidance of doubt, COVID-19 restrictions in essence, since they exist on the Effective Date of the Contract, shall not be deemed Force Majeure), * provided that any event declared as Force Majeure, regardless of whether it is listed in Clause 07.2 or not, meets the requirements set out in Clause 7.1 and does not fall under any exception specified in Clause 7.3. | |
| 7.3 К Форс-мажору не относятся:   * несвоевременное выполнение обязательств Покупателем, вызванное действиями или бездействием подрядчиков (кроме действий или бездействий, вызванных Форс-мажорными обстоятельствами), неплатежеспособностью Покупателя, неспособность нанять достаточное количество персонала, недостатки производственного объекта (кроме тех, которые вызваны Форс-мажором); или же * задержки, вызванные забастовкой, бунтом, локаутом или трудовыми спорами или трудностями со стороны или среди персонала Покупателя; * любое событие, возникшее вследствие соблюдения любого применимого законодательства; * экономические трудности Подрядчика или его неспособность оплачивать долги; * климатические и погодные условия в любом месте. | 7.3 Force Majeure shall not include:   * untimely fulfillment of obligations by the Buyer caused by the actions or omissions of contractors (other than actions or omissions caused by Force Majeure), insolvency of the Buyer, inability to hire a sufficient number of personnel, shortcomings of the production facility (other than those caused by Force Majeure); or * delays caused by a strike, riot, lockout or labor disputes or difficulties on the part of or among the Buyer's staff; * any event resulting from compliance with any applicable law; * economic difficulties of the Contractor or its inability to pay debts; * climatic and weather conditions in any place. | |
| 7.4. Если у любой из Сторон будет возникать задержка, сдерживание или препятствия в выполнении ее обязательств по Контракту ввиду Форс-мажора, то эта Сторона:   * направляет письменное уведомление другой Стороне в течение семидесяти двух (72) часов с того момента, когда пострадавшей Стороне стало известно о случае Форс-мажора; * предпринимает все необходимые меры по преодолению, устранению и/или сведению к минимуму последствий Форс-мажора; * еженедельно уведомляет другую Сторону о своих усилиях по преодолению, устранению и/или смягчению Форс-мажора;в кратчайшие сроки уведомляет другую Сторону о прекращении действия Форс-мажора и его последствий; а также * возобновляет полное выполнение таких обязательств по настоящему Контракту как можно скорее после прекращения действия Форс-мажора. | 7.4. If either Party is delayed, hindered or prevented in the fulfillment of its obligations under the Contract by Force Majeure, such Party shall:   * send a written notification to the other Party within seventy-two (72) hours from the moment when the affected Party became aware of Force Majeure; * take all necessary measures to overcome, eliminate and/or minimize the consequences of Force Majeure; * notify the other Party weekly of its efforts to overcome, eliminate and/or mitigate Force Majeure; notify the other Party as soon as possible of the termination of Force Majeure and its consequences; and * resume in full the fulfillment of such obligations under the Contract as soon as possible after the termination of Force Majeure. | |
| 7.5 Любые задержки или неисполнение обязательств какой-либо стороной, кроме как в связи с ее обязательствами по выплате денежных средств, не должны являться нарушением Контракта, если и в той мере, в которой такие задержки или неисполнение обязательств вызваны Форс-мажором. | 7.5 Any delays or non-fulfillment of obligations by any Party, except in connection with its obligations to pay funds, shall not constitute a breach of the Contract, if and to the extent that such delays or non-fulfillment of obligations are caused by Force Majeure. | |
| 7.6 Если Продавец и/или Покупатель не имеют возможности выполнения или задерживают выполнение своих обязательств по Контракту из-за Форс-мажора на период дольше, чем 3 (три) месяца, обе Стороны должны обсудить вопрос о дальнейшей судьбе Контракта, включая расторжение Контракта.  При этом, если в течение одного месяца после истечения упомянутых 3 (трех) месяцев не будет достигнуто взаимоприемлемое соглашение, любая из Сторон имеет право расторгнуть Контракт посредством заблаговременного письменного уведомления другой Стороны не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до этого. Такое расторжение Контракта не освобождает Стороны от их обязательств провести окончательное урегулирование финансовой стороны Контракта. | 7.6 If the Seller and/or the Buyer are unable to fulfill or delay the fulfillment of their obligations under the Contract due to Force Majeure for a period longer than three (3) months, both Parties shall discuss the future of the Contract, including termination of the Contract.  However, if a mutually acceptable agreement is not reached within one month of the expiry of the above period of three (3) months, either Party shall be entitled to terminate the Contract by giving at least thirty (30) calendar days' prior written notice to the other Party. Such termination of the Contract shall not release the Parties from their obligations to conduct a final settlement of the financial aspects of the Contract. | |
| 7.7 **Влияние санкций**  7.7.1 Настоящим каждая Сторона заверяет другую Сторону о том, что на дату подписания:   * 1. ни она, ни любое лицо, владеющее или контролирующее такую Сторону (с учетом того, как термины «владение» и «контроль» определены в Санкциях), ни лицо, подписывающее настоящий Договор от ее имени, не находятся под блокирующими Санкциями, которые запрещают любые сделки с лицом под Санкциями;   2. заключение и исполнение ею Контракта не запрещены обязательными для исполнения такой стороной Санкциями.   Данные заверения имеют существенное значение для каждой Стороны, и Стороны полагаются на них при заключении и исполнении Контракта. | 7.7 **Sanctions impact**  7.7.1 Each Party hereby represents and warrants to the other Party that on the date of signing hereof:   * 1. that neither it, nor any person owning or controlling such Party (as the terms "ownership" and "control" defined in the Sanctions), nor any person signing this Contract on its behalf, is under blocking Sanctions that prohibit any transactions with the Sanctioned person;   2. that the conclusion and performance of the Contract by this Party are not prohibited by the Sanctions binding on such Party.   These representations are of essence for the Party who relies upon them while entering into and performing this Contract. | |
| 7.7.2 Если после заключения Контракта наступает любое из указанных в пунктах 7.7.1(а) или 7.7.1(b) событий (**«Санкционное событие»)** то:   * 1. Сторона, которой стало известно о наступлении Санкционного события, обязана незамедлительно проинформировать другую Сторону об этом;   2. Стороны обязаны в кратчайшие сроки вступить и добросовестно вести переговоры для минимизации последствий Санкционного события и поиска решения, которое позволило бы продолжить исполнение Договора без каких-либо существенных отрицательных последствий для Сторон;   3. Исполнение обязательств Сторон по Контракту приостанавливается до момента успешного завершения переговоров в соответствии с п. 7.7.2(b) выше, и такое приостановление не будет являться нарушением Контракта;   4. Если по истечении 3 (трех) месяцев после начала переговоров Стороны не согласуют приемлемый способ исполнения обязательств по Контракту, каждая из Сторон вправе в одностороннем порядке отказаться от Контракта без возникновения у такой Стороны каких-либо дополнительных обязательств и/или ответственности (включая обязательства по возмещению любых убытков при прекращении Контракта) путем направления письменного уведомления другой Стороне.   Для целей настоящего пункта 7.7 **“Санкции”** означают экономические или финансовые санкции, торговые эмбарго, торговые ограничения или аналогичные или эквивалентные ограничительные меры, введенные США, ЕС, Великобританией или Российской Федерацией. | 7.7.2 If any of the events specified in Clauses 7.7.1 (a) or 7.7.1 (b) occurs after the conclusion of the Contract (the **"Sanctions Event")**, then:   * 1. The Party that has become aware of the occurrence of the Sanctions Event shall immediately inform the other Party thereof;   2. The Parties shall, as soon as possible, enter into and conduct in good faith negotiations to minimize the consequences of the Sanctions Event and to find a solution that would allow the Contract performance without any material adverse consequences for the Parties;   3. The fulfillment of obligations by the Parties under the Contract shall be suspended until the successful conclusion of the negotiations in accordance with Clause 7.7.2(b) above, and such suspension shall not constitute a breach of the Contract;   4. If, three (3) months from the commencement of negotiations, the Parties fail to agree on an acceptable way of performing the obligations under the Contract, each of the Parties shall be entitled to unilaterally terminate the Contract via written notification without any further obligations and/or liability (including the obligations to compensate for any damages caused by such withdrawal).   For the purposes of this Clause 7.7, **“Sanctions”** means economic or financial sanctions, trade embargoes, trade restrictions or similar or equivalent restrictive measures imposed by the United States, the EU, the United Kingdom or the Russian Federation | |
| **8. УСЛОВИЯ (БАЗИСЫ) ПОСТАВКИ И УСЛОВИЯ ТРАНСПОРТИРОВКИ ТОВАРА** | **8. TERMS (BASIS) OF SUPPLY AND GOODS TRANSPORTATION** | |
| Продавец обязан не позднее 3-х рабочих дней с даты отгрузки предоставить Покупателю инструкцию по заполнению железнодорожных накладных/ автомобильных накладных (СМR) на возврат порожних железнодорожных вагонов/контейнеров/автотранспорта, включающую в себя: период поставки Товара, наименование Товара, номера железнодорожных вагонов/контейнеров/ автотранспорта, полное наименование и адрес грузополучателя (получателя), ж/д код грузополучателя, наименование ж/д станции назначения/пункта назначения, наименование железной дороги, оплату по территории которой осуществлял Продавец и в зоне которой находится станция назначения, а также железнодорожные коды. | The Seller is obliged, no later than 3 working days from the date of shipment, to provide the Buyer with instructions on filling in railway waybills/ automobile waybills (CMR) for the return of empty railway wagons/containers/vehicles, including: the period of delivery of the Goods, the name of the Goods, the numbers of railway wagons/containers/ vehicles, the full name and address of the consignee (recipient), the railway code of the consignee, the name of the railway station of destination/destination, the name of the railway, payment on the territory of which the Seller carried out and in the area of which the destination station is located, as well as railway codes. |
| По запросу Продавца Покупатель обязуется предоставить копии ж/д накладных с читаемыми отметками станции назначения и/или автомобильных накладных (CMR) с читаемыми отметками пересечения погранперехода. | At the Seller's request, the Buyer undertakes to provide copies of railway waybills with readable destination station markings and/or automobile waybills (CMR) with readable border crossing markings. |
| При отправках железнодорожным транспортом:  Покупатель обязан не позднее, чем за 3 рабочих дня до начала отгрузки Товара предоставить Продавцу инструкцию по заполнению железнодорожной накладной на отгрузку Товара, включающую в себя период поставки, ссылку на номер и дату настоящего Контракта, ссылку на номер и дату Дополнения, в соответствии с которым поставляется Товар, количество Товара, полное наименование и адрес грузополучателя (получателя), ж/д код грузополучателя, наименование ж/д станции назначения, наименование железной дороги, в зоне которой находится станция назначения, подтверждения железнодорожной станции назначения о готовности приема Товара и другую информацию, необходимую для осуществления отгрузки Товара. | When shipping by rail:  The Buyer is obliged, no later than 3 working days before the start of the shipment of the Goods, to provide the Seller with instructions for filling out the railway waybill for the shipment of the Goods, including the delivery period, a link to the number and date of this Contract, a link to the number and date of the Supplement according to which the Goods are delivered, the quantity of the Goods, the full name and address the consignee (recipient), the railway code of the consignee, the name of the railway station of destination, the name of the railway in which the destination station is located, confirmation of the destination railway station about the readiness to receive the Goods and other information necessary for the shipment of the Goods. |
| При отправках автомобильным транспортом:  Покупатель обязан предоставить Продавцу инструкцию по заполнению автомобильных накладных (СМR). | When shipping by road:  The Buyer is obliged to provide the Seller with instructions for filling out the car waybills (CMR). |
| Любые задержки в погрузке Товара в месте погрузки (в том числе обстоятельства, при которых Продавец имеет право отложить погрузку) или выгрузке товара в месте назначения, вызванные непредставлением Покупателем необходимой информации, или в результате неполноты или неточности в информации, относятся на счет Покупателя. Покупатель обязан возместить Продавцу все расходы, потери и убытки, в том числе демередж и / или компенсацию за задержку сверх срока, понесенные Продавцом в результате вышеуказанных обстоятельств. | Any delays in loading the Goods at the place of shipment (including circumstances where the Seller is entitled to delay shipment) or in unloading the Goods at the place of destination caused by the Buyer’s failure to provide any necessary information, or as a result of omissions or inaccuracies in the information provided, will be for the Buyer’s account. The Buyer shall indemnify the Seller for all costs, losses and damages, including, but not limited to, demurrage and/or detention incurred by the Seller as a result thereof. |
| **8.1 Условия поставки Товара железнодорожным транспортом («FCA ж/д станция отправления»):** | **8.1 Terms of supply of the Goods by rail  ("FCA departure railway station"):** | |
| 8.1.1. Поставка Товара осуществляется в вагонах, принадлежащих на праве собственности, аренды или ином основании Покупателю, контрагенту Покупателя или Грузополучателя. Под вагоном понимается грузовой универсальный или специализированный железнодорожный подвижной состав (крытый вагон, минераловоз, ИВ-термос, цистерна, танк-контейнер) (далее – «**Вагон**»). | 8.1.1. The Goods shall be supplied in railway cars owned, leased or otherwise held by the Buyer, the Buyer's or the Consignee's counterparty. A car means a universal cargo or specialized railway rolling stock (covered car, mineral car, refrigerated thermos car, tank, and tank container) (hereinafter - the "**Railway Car**"). | |
| 8.1.2. Отгрузка Товара производится партиями в соответствии с минимальными нормами отгрузки. Минимальной нормой отгрузки является один Вагон. Товар в количестве менее минимальных норм отгрузки отгрузке не подлежит, при этом Продавец не несет ответственность за нарушение сроков поставки и недопоставку Товара. | 8.1.2. The Goods shall be shipped in batches in accordance with the minimum shipping rates. The minimum shipment rate shall be one Railway Car. If the Goods are in quantities less than the minimum shipping rates, they shall not be subject to shipment, and the Seller shall not be liable for violation of supply terms or short supply of the Goods. | |
| 8.1.3. Обязательства Продавца по поставке партии Товара считаются выполненными в момент передачи соответствующей партии груженных Вагонов на железнодорожные выставочные пути и сдаче ее перевозчику на основании книги регистрации уведомлений и памятки приемосдатчика. | 8.1.3. The Seller's obligations to supply a batch of Goods shall be deemed fulfilled at the time of transfer of the relevant batch of loaded Railway Cars to the siding tracks and its delivery to the carrier on the basis of the notification registration book and the delivery note of the delivery/acceptance agent. | |
| 8.1.4. Право собственности на партию Товара, а также риски случайной гибели и/или случайного повреждения партии Товара, переходят от Продавца к Покупателю с даты поставки партии Товара. Датой поставки партии Товара считается дата передачи груженого Вагона на железнодорожные выставочные пути и сдачи его перевозчику, указанная в памятке приемосдатчика или ином аналогичном документе, фиксирующем факт передачи Вагона с Товаром перевозчику (его представителю). | 8.1.4. The title to the batch of Goods, as well as the risk of accidental loss and/or accidental damage to the batch of Goods shall pass from the Seller to the Buyer from the date of delivery of the batch of Goods. The date of delivery of the batch of Goods shall be the date of transfer of the loaded Railway Car to the siding tracks and its delivery to the carrier specified in the delivery note or any other similar document recording the fact of transfer of the Car with Goods to the carrier (its representative). | |
| 8.1.5. Транспортировка Товара от станции отправления до станции назначения осуществляется Покупателем самостоятельно по отдельно заключенному договору с перевозчиком/экспедитором. | 8.1.5. The Goods shall be transported from the departure station to the destination station by the Buyer independently under a separately concluded agreement with the carrier/forwarder. | |
| 8.1.6. Покупатель обязан обеспечить оплату железнодорожного тарифа от станции отправления до станции назначения за 5 календарных дней до даты отгрузки Товара в рамках своих взаимоотношений с перевозчиком. | 8.1.6. The Buyer shall ensure the payment of the railway tariff from the departure station to the destination station 5 calendar days prior to the shipment date of the Goods as a part of its relationship with the carrier. | |
| 8.1.7. Покупатель обязан в соответствии с указанным в Заявке Покупателя сроком отгрузки предоставить под погрузку необходимое количество Вагонов. Покупатель обязан обеспечить подачу под погрузку Вагоны в технически исправном и коммерчески пригодном состоянии.  Для целей настоящего пункта Стороны определили:   * технически исправными являются порожние Вагоны, у которых исправны основные узлы и детали, что включает в себя: герметичность и целостность котла и его рабочего (эксплуатационного) оборудования, рамы, надежность крепления котла, техническая исправность колесных пар и тормозной системы и др; * коммерчески пригодными являются опломбированные порожние Вагоны, которые очищены от остатков Товара и иных продуктов, перевозимых в Вагоне ранее, и без загрязнения наружной поверхности котла вагона рамы, ходовых частей, знаков, надписей и трафаретов на котле, с установленными в транспортное положение деталями сливо-наливной, запорно-предохранительной арматуры, другого оборудования Вагона и плотно закрытыми клапанами и заглушками сливного прибора, а также соответствовать иным требованиям, установленным применимыми нормативно- правовыми актами. | 8.1.7. The Buyer shall, in accordance with the shipping period specified in the Buyer Request, provide the required number of Railway Cars for loading. The Buyer shall ensure that the Railway Cars are delivered for loading in a technically sound and commercially suitable condition.  For the purposes of this Clause, the Parties have agreed as follows:   * technically serviceable shall be empty Railway Cars with serviceable main assemblies and parts, including: tightness and integrity of the boiler and its working (operating) equipment, frame, reliability of the boiler mounting, technical serviceability of wheels and brake system, etc.; * commercially suitable shall be sealed empty Railway Cars, which are cleared of the remains of Goods and other products earlier transported in the Railway Car, and without contamination of the outer surface of the car boiler, frame, running gears, signs, inscriptions and stencils on the boiler, with plum-and-bulk parts installed in the transport position, shut-off and safety valves, other equipment of the Railway Car including tightly closed valves and plugs of the drainage device, as well as complying with other requirements established by applicable statutory and regulatory enactments. | |
| 8.1.8. Цена Товара, поставляемого на указанных в настоящем пункте условиях, включает стоимость Товара, тары, упаковки, налива, (погрузки), транспортные расходы до станции отправления, стоимость услуг по организации транспортировки Товара до станции отправления. | 8.1.8. The price of the Goods supplied under the terms and conditions specified in this Clause shall include the cost of the Goods, containers, packaging, filling, (loading), transportation costs to the departure station, the cost of services to organize the transportation of the Goods to the departure station. | |
| 8.1.9 Покупатель обязан возместить Продавцу расходы Продавца, связанные с оформлением перевозок Товара по дополнительному плану перевозок, не позднее 3 рабочих дней со дня выставления счета Продавцом. | 8.1.9 The Buyer shall reimburse the Seller for the Seller's expenses related to execution of documents for the transportation of the Goods under the additional transportation plan, no later than 3 business days from the date of issue of the invoice by the Seller. | |
| 8.1.10. При поставке Товара на указанных в настоящем пункте условиях в Дополнительном соглашении на поставку в графе «Условия поставки» указывается термин «FCA ж.д. станция отправления)». | 8.1.10. When the Goods are supplied under the terms and conditions specified in this Clause, the term "FCA departure railway station)" shall be specified in the "Terms of Supply" column in the Supplementary Agreement. | |
| **8.2** **Условия поставки Товара железнодорожным транспортом  («CPT ж/д станция назначения»).** | **8.2 Terms of supply of the Goods by rail  ("CPT destination railway station").** | |
| 8.2.1. Поставка Товара осуществляется в Вагонах, принадлежащих на праве собственности, аренды или ином основании Продавцу (грузоотправителю) или иным третьим лицам, привлеченным Продавцом (грузоотправителем) для исполнения обязательств по поставке Товара (далее – «Вагоны Продавца»). | 8.2.1. The Goods shall be supplied in Railway Cars owned, leased or otherwise held by the Seller (consignor) or other third parties engaged by the Seller (consignor) to fulfill the obligations to supply the Goods (hereinafter referred to as the "Seller's Railway Cars"). | |
| 8.2.2. Отгрузка Товара производится партиями в соответствии с минимальными нормами отгрузки. Минимальной нормой отгрузки является один Вагон. Товар в количестве менее минимальных норм отгрузки отгрузке не подлежит, при этом Продавец не несет ответственность за нарушение сроков поставки и недопоставку Товара. | 8.2.2. The Goods shall be shipped in batches in accordance with the minimum shipping rates. The minimum shipment rate shall be one Railway Car. If the Goods are in quantities less than the minimum shipping rates, they shall not be subject to shipment, and the Seller shall not be liable for violation of supply terms or short supply of the Goods. | |
| 8.2.3. Обязательства Продавца по поставке партии Товара считаются выполненными в момент передачи Товара перевозчику на железнодорожной станции отправления, указанной в Разовой сделке или Долгосрочном ДС (как применимо). Право собственности на партию Товара, а также риски случайной гибели или случайного повреждения партии Товара, переходят от Продавца к Покупателю с даты поставки партии Товара. Датой поставки партии Товара считается дата штемпеля станции отправления на железнодорожной накладной. | 8.2.3. The Seller's obligations to supply a batch of Goods shall be deemed fulfilled at the time of delivery of the Goods to the carrier at the railway departure station specified in the Single Transaction or the Long-Term SA (as applicable). The title to the batch of Goods, as well as the risk of accidental loss and/or accidental damage to the batch of Goods shall pass from the Seller to the Buyer from the date of delivery of the batch of Goods. The date of supply of the batch of Goods shall be the date of the calendar stamp of the departure station on the railway waybill. | |
| 8.2.4. В случае если Покупатель (грузополучатель) не имеет собственных подъездных путей, Покупатель обязан приложить к Заявке Покупателя копию телеграммы станции назначения, направленной на станцию отправления и подтверждающей возможность приема Товара. При отсутствии подтверждения Покупателя (грузополучателя) о готовности принять Товар или при наличии запрета либо ограничения оператора соответствующей железной дороги общего пользования на отгрузку Товара в направлении, указанном в Заявке Покупателя, Продавец не несет ответственность за нарушение срока поставки Товара или непоставку Товара. | 8.2.4. If the Buyer (consignee) does not have its own railway siding, the Buyer shall attach to the Buyer Request a copy of the telegram of the destination station sent to the departure station and confirming the possibility of receiving the Goods. If the Buyer (consignee) fails not confirm its readiness to accept the Goods or if the operator of the relevant public railway prohibits or restricts shipment of the Goods in the direction indicated in the Buyer Request, the Seller shall not be held liable for failure to deliver the Goods on time or for non-delivery of the Goods. | |
| 8.2.5. Продавец сообщает Покупателю по телефону или электронной почте дату отгрузки, станцию отправления, номера транспортных накладных, Вагонов, номер и дату Договора, наименование и количество отгруженного Товара. Покупатель в трехдневный срок со дня получения Товара подтверждает Продавцу и Грузоотправителю по электронной почте дату получения Товара с указанием номера и даты Договора, номеров транспортных документов. В случае неполучения Продавцом от Покупателя подтверждения доставки Товара Продавец имеет право приостановить очередную поставку Товара до получения соответствующего подтверждения. В этом случае стороны согласовывают новые сроки поставки Товара. | 8.2.5. The Seller shall inform the Buyer by fax (phone) or e-mail of the shipment date, departure station, numbers of waybills and Railway Cars, number and date of the Contract, name and quantity of the Goods shipped. Within three days from the date of the Goods receipt, the Buyer shall confirm to the Seller and the Consignor by e-mail the date of the Goods receipt with the indication of number and date of the Contract, numbers of transport documents. If the Seller fails to receive confirmation of the delivery of the Goods from the Buyer, the Seller shall be entitled to suspend the next delivery of the Goods until such confirmation is received. In this case, the Parties shall agree on new delivery dates for the Goods. | |
| 8.2.6. Цена Товара, поставляемого на указанных в настоящем пункте условиях, включает стоимость Товара, тары; упаковки, погрузки (налива), транспортные расходы до станции отправления и от станции отправления до станции назначения, стоимость услуг по организации транспортировки Товара до станции отправления и от станции отправления до станции назначения, стоимость возврата порожних Вагонов Продавца, стоимость услуг по использованию собственного/арендованного подвижного состава. Покупатель обязан предоставлять Продавцу ж/д коды, подтверждающие оплату транспортировки Товара по территории страны назначения. | 8.2.6. The price of the Goods supplied under the terms and conditions specified in this Clause shall include the cost of the Goods, tare, packaging, loading (filling), transportation costs to the departure station and from the departure station to the destination station, the cost of services to organize of transportation of the Goods to the departure station and from the departure station to the destination station, the cost of return of the Seller's empty Railway Cars, the cost of services for the use of own/leased rolling stock. The Buyer shall provide the Seller with railway codes confirming payment for the transportation of the Goods through the territory of the destination country. | |
| 8.2.7. Покупатель обязан обеспечить выгрузку Товара и возврат порожних Вагонов Продавца в течение 1 (одних) суток, а при сдвоенных операциях (выгрузка и последующая погрузка) – 2 (двух) суток с момента прибытия груженых Вагонов на станцию назначения (нормативный срок для выгрузки Товара и возврата Вагонов).  Простой Вагонов свыше установленного срока исчисляется в сутках, при этом неполные сутки считаются полными.  Под сдвоенными операциями (выгрузка и последующая погрузка) понимаются ситуации, при которых Покупатель (его Грузополучатель, иной контрагент Покупателя) по соглашению с собственником/владельцем вагона, не возвращая Продавцу вагон после выгрузки Товара Продавца, использует такой вагон на станции выгрузки для последующей новой погрузки и отправки грузов в данном вагоне вне рамок Контракта. | 8.2.7. The Buyer shall ensure unloading of the Goods and return of the Seller's empty Railway Cars within one (1) calendar day or in case of double operations (unloading and following uploading) – 2 (two) calendar days from the arrival of the loaded Railway Cars at the destination station (normative term for unloading of the Goods and for return of Railway Cars).  Railway Cars detention exceeding the settled term shall be calculated in days, part of the days shall be considered equal to the full day.  Double operations (unloading and following uploading) are the situations when the Buyer (its Consignee, other Buyer’s counterparty) according to the agreement with the owner of the Railway Car uses such the Railway Car at the station of unloading for the following uploading and for dispatching cargoes in the Railway Car out of the Contract frameworks without return of the Railway Car to the Seller. | |
| 8.2.8. Возврат Вагонов осуществляется в соответствии с Инструкциями Продавца (как определено ниже), которые имеют приоритет для исполнения. | 8.2.8. The Railway Cars shall be returned in accordance with the Seller's Instructions (as defined below), which have priority for execution. | |
| 8.2.9. Если иное не указано в Разовой сделке/Долгосрочном ДС, нормативный срок для выгрузки Товара на станции назначения и возврата Вагонов определяется с даты прибытия на станцию назначения и до даты отправления Вагонов с этой станции по датам календарных штемпелей, указанным в транспортных железнодорожных накладных в соответствующих графах. При сдвоенных операциях (выгрузка и последующая погрузка) датой возврата Вагонов считается дата в железнодорожной накладной на последующую отправку груженого Вагона со станции назначения. Нормативный оборот Вагонов при международной перевозке Товара определяется по каждому направлению транспортировки и указывается в Разовой сделке/Долгосрочном ДС. | 8.2.9. Unless otherwise specified in the Single Transaction/Long-Term SA, the normative time of unloading of Railway Cars at the station of destination and of return of empty Railway Cars to the carrier shall be determined by the dates of arrival of Railway Cars to the station of destination till the date of departure of Railway Cars from this station according to calendar stamps indicated in the railway waybills in the respective columns. In case of double operations (unloading and following uploading) the date of return of Railway Cares shall be the date in a railway waybill for the following departure of a loaded Railway Car from the station of destination. The standard car turnover for international transportation of the Goods shall be determined for each direction of transportation and shall be indicated in the Single Transaction/Long-Term SA. | |
| 8.2.10. День прибытия Вагонов на станцию назначения и день отправки Вагонов со станции назначения, а при сдвоенных операциях – день отправки последующего груженого рейса, не включаются в нормативный срок для выгрузки Товара и возврата Вагонов. | 8.2.10. The day the Railway Cars arrive at the destination station and the day the Railway Cars leave the destination station and in case of double operations – the day of departure of the following cargo shall not be included in the normative time for unloading the Goods and returning the Railway Cars. | |
| 8.2.11. В случае нарушения Покупателем срока выгрузки Товара и возврата порожних Вагонов, установленного в пункте 8 выше, Покупатель возмещает расходы Продавца, понесенные им в связи с уплатой неустойки/расходов организациям, с которыми Продавцом заключены договоры на организацию транспортировки Товара. | 8.2.11. If the Buyer fails to meet the deadline for unloading the Goods and returning the empty Railway Cars set out in Clause 8 above, the Buyer shall reimburse the costs incurred by the Seller in connection with the payment of penalties/expenses to the organizations with which the Seller has entered into contracts for transportation of the Goods. | |
| 8.2.12. Стороны вправе использовать сведения из Автоматизированных баз данных для осуществления расчетов срока оборота Вагонов или иных транспортных средств, используемых при международной перевозки Товара в рамках поставки Товара Покупателю (далее для целей настоящего Приложения - «Транспорт»). Под «Автоматизированной базой данных» понимаются АС ЭТРАН, DHL, ТМS (Transportation management system) и иные автоматизированные базы данных, в которые заносятся сведения из документов, оформляемых в ходе перевозки груза, в том числе автоматизированных баз данных железных дорог, расположенных на территории иностранных государств, по которым осуществляется перевозка груза. | 8.2.12. The Parties shall be entitled to use information from Automated Databases to calculate the turnover period of Railway Cars or other means of transport used for international transportation of the Goods as part of the Goods supply to the Buyer (for the purposes of this Annex hereinafter referred to as the "Transport"). "Automated Database" means AS ETRAN, DHL, TMS (Transportation management system) and other automated databases in which information is entered from documents issued during cargo transportation, including automated databases of railways located on the territory of foreign states through which cargo is transported. | |
| 8.2.13. Сведения, полученные из Автоматизированных баз данных, принимаются Сторонами в качестве доказательства исполнения либо ненадлежащего исполнения взятых на себя обязательств по обороту и использованию Транспорта, в том числе по сроку оборота Транспорта в пункте назначения. | 8.2.13. The information obtained from the Automated Databases shall be accepted by the Parties as evidence of the fulfillment or improper fulfillment of their obligations regarding the turnover and use of the Transport, including the turnover time of the Transport at the destination point. | |
| 8.2.14. Покупатель при несогласии с заявленными Продавцом сведениями, полученными им, в том числе от третьего лица (контрагента Продавца, действующего в соответствии с заключенным с Продавцом договором) из Автоматизированных баз данных, обязан предоставить Продавцу копии документов, оформляемых при наступлении событий, сведения о которых заносятся в Автоматизированные базы данных (далее – «**Документы-первоисточники**»). | 8.2.14. If the Buyer does not agree with the information provided by the Seller, including received from a third party (the Seller's counterparty acting in accordance with the agreement concluded with the Seller) from the Automated Databases, the Buyer shall provide the Seller with copies of documents executed upon the occurrence of events, information on which is recorded in the Automated Databases (hereinafter referred to as the "**Source Documents**"). | |
| 8.2.15. Если сведения, полученные из Автоматизированных баз данных, будут противоречить сведениям, указанным в Документах-первоисточниках, то Стороны руководствуются данными, указанными в Документах-первоисточниках, а не сведениями, полученными из Автоматизированной базы данны | 8.2.15. If the information obtained from Automated Databases contradicts the information specified in the Source Documents, the Parties shall be guided by the data specified in the Source Documents, and not by the information obtained from the Automated Database. | |
| 8.2.16. Возврат Вагонов осуществляется в соответствии с заготовкой транспортной железнодорожной накладной на возврат порожних Вагонов, оформляемой Продавцом, или в соответствии с инструкциями Продавца на возврат порожних Вагонов, которая должна быть направлена Покупателю не позднее чем за 3 календарных дня до прибытия груженных Вагонов на станцию назначения (далее – «**Инструкция Продавца**»). Инструкции Продавца имеют приоритет для исполнения. | 8.2.16. The Railway Cars shall be returned in accordance with a blank railway waybill for the return of empty Railway Cars drawn up by the Seller or in accordance with the Seller's instructions for the return of empty Railway Cars, which shall be sent to the Buyer at least 3 calendar days before the arrival of loaded Railway Cars at the destination station (hereinafter referred to as the "**Seller's Instructions**"). The Seller's Instructions shall have priority for execution. | |
| 8.2.17. Переадресация Вагонов Продавца допускается только с письменного согласия Продавца. При этом Покупатель оплачивает стоимость перевозки за весь маршрут фактического следования переадресованного Вагона (от станции погрузки до станции выгрузки и обратно) и дополнительно возмещает Продавцу расходы, понесенные им в связи с уплатой неустойки/расходов организациям, с которыми Продавцом заключены договоры на организацию транспортировки Товара. | 8.2.17. Redirection of the Seller's Railway Cars shall be allowed only with the written consent of the Seller. In this case, the Buyer shall pay the transportation cost for the entire actual route of the redirected Railway Car (from the loading station to the unloading station and back), as well as additionally reimburse the Seller for expenses incurred in connection with the payment of penalties/expenses to organizations with which the Seller has entered into contracts for transportation of the Goods. | |
| 8.2.18. За переадресацию или использование Вагонов без письменного разрешения Продавца (несанкционированное использование), Покупатель уплачивает Продавцу согласованные убытки за каждый день несанкционированного использования одного Вагона в размере согласно Приложению 5. Несанкционированным использованием Вагонов также является отправка Вагонов на станцию, отличную от указанной Продавцом в транспортной железнодорожной накладной, или в Инструкции Продавца на возврат порожних Вагонов. | 8.2.18. For redirection or use of Railway Cars without the Seller's written consent (unauthorized use), the Buyer shall reimburse the Seller for the liquidated damages for each day of unauthorized use of one Railway Car in the amount set forth in Annex 5. Sending Railway Cars to a station other than that specified by the Seller in the railway waybill or in the Seller's Instructions for the return of empty Railway Cars shall also be deemed as unauthorized use of Railway Cars. | |
| 8.2.19. При этом срок использования переадресованного Вагона Продавца (в том числе для целей расчета неустойки) исчисляется с даты, следующей за днем истечения срока, установленного в пункте 8 выше и до даты фактического возврата Вагона Продавцу, определяемой по дате прибытия порожних Вагонов в соответствии с реквизитами Продавца на возврат порожнего Вагона. | 8.2.19. In this case, the period of use of the redirected Seller's Railway Car (including for the purposes of calculating the penalty) shall be calculated from the date following the date of expiry of the period specified in Clause 8 above and to the date of actual return of the Railway Car to the Seller, determined by the date of arrival of empty Railway Cars in accordance with the Seller's Instructions for the return of the empty Railway Car. | |
| 8.2.20. В случае несогласия Покупателя с размером согласованных убытков, последний обязан в течение 5 календарных дней с момента получения претензии Продавца предоставить Продавцу заверенные подписью уполномоченного лица и печатью Покупателя копии транспортных железнодорожных накладных. При документальном обоснованном подтверждении возражений Покупателя Продавец производит перерасчет суммы согласованных убытков. | 8.2.20. If the Buyer does not agree with the amount of the agreed losses, the latter shall provide the Seller with copies of the railway waybills certified by the signature of the authorized person and the seal of the Buyer within 5 calendar days from the date of receipt of the Seller's claim. The Seller shall recalculate the amount of the agreed losses if the Buyer's objections are documented and substantiated. | |
| 8.2.21. Покупатель обязан по письменному запросу Продавца в течение 10 календарных дней с даты получения запроса предоставить Продавцу заверенные Покупателем копии транспортных железнодорожных накладных с отметкой станции назначения о получении Покупателем (грузополучателем) Товара. | 8.2.21. The Buyer shall, at the Seller's written request, within 10 calendar days of the request receipt date, provide the Seller with copies of railway waybills certified by the Buyer with a mark of the destination station on the receipt of the Goods by the Buyer (consignee). | |
| 8.2.22. За неисполнение этой обязанности, а также за нарушение Покупателем действующих правил заполнения перевозочных документов на перевозку грузов железнодорожным транспортом в части частичного не заполнения или неверного заполнения транспортных железнодорожных накладных на отправку порожних Вагонов со станции назначения Продавец вправе потребовать от Покупателя уплаты согласованных убытков в размере 1000 рублей за каждый не предоставленный и неверно оформленный документ. | 8.2.22. For failure to fulfill this obligation, as well as for violation by the Buyer of the applicable rules for filling in shipping documents for cargo transportation by rail, consisting in partial failure to fill in or incorrect filling in the railway waybills for sending empty Railway Cars from the destination station, the Seller shall be entitled to be reimbursed by the Buyer for the agreed losses in the amount of 1000 RUB for each missing and incorrectly filled document. | |
| 8.2.23. Покупатель обязан обеспечить возврат Вагонов Продавца в технически исправном и коммерчески пригодном состоянии по полным перевозочным документам, оформленным в соответствии с правилами перевозок грузов железнодорожным транспортом. Для целей настоящего пункта Стороны определили:   * технически исправными являются порожние Вагоны, у которых исправны основные узлы и детали, что включает в себя: герметичность и целостность котла и его рабочего (эксплуатационного) оборудования, рамы, надежность крепления котла, техническая исправность колесных пар и тормозной системы и др; * коммерчески пригодными являются опломбированные порожние Вагоны, которые очищены от остатков Товара и иных продуктов, и без загрязнения наружной поверхности котла Вагона, рамы, ходовых частей, знаков, надписей и трафаретов на котле, с установленными в транспортное положение деталями сливо-наливной, запорно-предохранительной арматуры, другого оборудования Вагона и плотно закрытыми клапанами и заглушками сливного прибора, а также соответствовать иным применимым требованиям, установленным нормативно- правовыми актами. | 8.2.23. The Buyer shall ensure the timely return of the Seller's Railway Cars in a technically sound and commercially suitable condition complete shipping documents drawn up in accordance with the rules for cargo transportation by railway transport. For the purposes of this Clause, the Parties have agreed as follows:   * technically serviceable shall be empty Railway Cars with serviceable main assemblies and parts, including: tightness and integrity of the boiler and its working (operating) equipment, frame, reliability of the boiler mounting, technical serviceability of wheels and brake system, etc.; * commercially suitable shall be sealed empty Railway Cars, which are cleared of the remains of the Goods and other products, and without contamination of the outer surface of the car boiler, frame, running gears, signs, inscriptions and stencils on the boiler, with plum-and-bulk parts installed in the transport position, shut-off and safety valves, other equipment of the Railway Car, including tightly closed valves and plugs of the drainage device, as well as complying with other requirements established by the applicable statutory and regulatory enactments. | |
| 8.2.24. Если Покупатель не обеспечил установку после выгрузки Вагона заглушек на угловые и контрольные вентили, Продавец вправе потребовать от Покупателя уплаты согласованных убытков в размере 1000 рублей за каждый Вагон, на который не установлена указанная заглушка. | 8.2.24. If the Buyer fails to ensure that corner and control valves are plugged after unloading the Railway Car, the Seller shall be entitled to claim agreed losses from the Buyer in the amount of 1000 RUB for each Railway Car on which the specified plug is not installed. | |
| 8.2.25. В случае обнаружения в порожних Вагонах остатков груза (остаточного давления в цистерне после слива), превышающих нормы, установленные действующими правилами перевозки грузов, а также в случае не очистки Покупателем, Грузополучателем или контрагентом Покупателя внешней и/или внутренней поверхностей Вагонов от остатков груза, грязи, пыли, креплений и т.д. Поставщик вправе потребовать от Покупателя уплаты штрафа в размере 4500 рублей за один Вагон. | 8.2.25. If cargo residue (residual pressure in the tank after draining) in empty Railway Cars exceeds the norms established by the current cargo transportation rules, as well as if the Buyer, the Consignee or the Buyer's counterparty fails to clean the outer and/or inner surface of Railway Cars from cargo residue, dirt, dust, fasteners, etc. the Seller has the right to require the Buyer to pay a fine of 4,500 RUB per Car. | |
| 8.2.26. При обнаружении факта неполного слива жидкого Товара составляется акт общей формы с участием представителей перевозчика и Продавца, который является основанием для взыскания согласованных убытков. | 8.2.26. Upon detection of the fact of incomplete draining of liquid Goods, a general form act shall be drawn up in presence of representatives of the carrier and the Seller to serve as the basis for the recovery of agreed losses. | |
| 8.2.27. Покупатель обязан возместить Продавцу расходы Продавца, связанные с оформлением перевозок Товара по дополнительному плану перевозок, не позднее 3 рабочих дней со дня выставления счета Продавцом. | 8.2.27. The Buyer shall reimburse the Seller for the Seller's expenses related to execution of documents for the transportation of the Goods under the additional transportation plan, no later than 3 business days from the date of issue of the invoice by the Seller. | |
| 8.2.28. Покупатель несет ответственность за сохранность Вагона Продавца с момента принятия Вагона Продавца от перевозчика на станции назначения до момента передачи порожнего Вагона Продавца перевозчику. В случае утраты или повреждения Вагона Продавца в период пребывания его у Покупателя или контрагентов Покупателя, в результате которого Вагон Продавца не подлежит восстановлению, Покупатель выплачивает Продавцу не позднее 30 календарных дней с даты направления Продавцом Покупателю соответствующего требования, сумму, равную рыночной стоимости Вагона Продавца той же модели на момент, когда Вагон Продавца был признан неподлежащим восстановлению, но не менее его балансовой стоимости, а также расходы по вводу его в эксплуатацию. Вагон Продавца считается утраченным, если он не был возвращен на станцию назначения в течение 60 календарных дней с момента отправки груза со станции отправления. | 8.2.28. The Buyer shall be held liable for the safety of the Seller's Railway Car from the moment of accepting the Seller's Railway Car from the carrier at the destination station until the moment the empty Seller's Railway Car is handed over to the carrier. In case of loss or damage to the Seller's Railway Car during its stay with the Buyer or the Buyer's counterparties, due to which the Seller's Railway Car cannot be restored, the Buyer shall pay the Seller an amount equal to the market value of the Seller's Railway Car of the same model at the time when the Seller's Railway Car was found to be unsuitable for restoration, but not less than its carrying value, as well as the costs of putting it into operation no later than 30 calendar days from the date the Seller sends the Buyer the corresponding claim. The Seller's Railway Car shall be deemed lost if it is not returned to the destination station within 60 calendar days of cargo shipment from the departure station. | |
| 8.2.29. Сверх суммы убытков согласно п. 8.2.28 Покупатель обязуется уплатить Продавцу неустойку в размере, установленном в информационном письме о размере неустойки за простой вагонов (Приложение 5 к Общим условиям). Для расчета неустойки срок нарушения исчисляется с даты, следующей за датой истечения срока, установленного для выгрузки и возврата Вагонов, и до:   * даты ввода нового Вагона в эксплуатацию взамен утраченного (поврежденного); или * даты возмещения убытков в соответствии с условиями настоящего пункта,   в зависимости от того какая из дат наступит позже. | 8.2.29. In addition to the amount of losses under Clause 8.2.28, the Buyer undertakes to pay to the Seller a penalty in the amount set out in the information letter on the amount of the penalty for the demurrage of railway cars (Annex 5 to the General Terms). To calculate the penalty, the period of breach shall be calculated from the date following the date of expiry of the period set for unloading and return of Railway Cars and up to:   * a) the date of commissioning of the new Railway Car instead of the lost (damaged) one; * b) the date of damages recovery in accordance with the terms and conditions of this Clause,   depending on which of the dates comes later. | |
| 8.2.30. Вагон считается утраченными, если порожний Вагон не поступил на станцию, указанную в транспортной железнодорожной накладной, в течение 60 дней с момента поступления груженого Вагона на станцию назначения. | 8.2.30. The Railway Car shall be considered lost if the empty Railway Car has not arrived at the station specified in the railway waybill within 60 days of the arrival of the loaded Railway Car at the destination station. | |
| 8.2.31. В случае повреждения или утраты комплектующих деталей Вагона Продавца, а также при прибытии порожнего Вагона Продавца в неисправном состоянии, Покупатель на основании предоставленных документов выплачивает Продавцу стоимость ремонта с учётом стоимости комплектующих деталей и затрат по вводу Вагона Продавца в эксплуатацию, включая провозные платежи к месту проведения ремонта и обратно - на станцию, указанную Продавцом для возврата Вагона Продавца после окончания ремонта, либо по согласованию с Продавцом за свой счет производит ремонт поврежденного Вагона Продавца. | 8.2.31. In case of damage or loss of component parts of the Seller's Railway Car, as well as in case of arrival of the empty Seller's Railway Car in defective condition, the Buyer on the basis of the submitted documents shall pay to the Seller the repair costs inclusive of component parts and costs of putting the Seller's Railway Car into operation, including freight charges to the place of repair and back to the station indicated by the Seller for returning the Seller's Railway Car after repairs, or upon agreement with the Seller shall repair the damaged Seller's Railway Car at its own expense. | |
| 8.2.32. При поставке Товара на указанных в настоящем пункте условиях в Дополнительном соглашении на поставку в графе «Условия поставки» указывается термин «CPT ж.д. станция назначения». | 8.2.32. When the Goods are supplied under the terms and conditions specified in this Clause, the term "CPT destination railway station)" shall be specified in the "Terms of Supply" column in the Supplementary Agreement. | |
| **8.3** **Условия поставки Товара автомобильным транспортом Продавца до склада Покупателя (Грузополучателя) («DAP склад Покупателя (Грузополучателя)»)**  8.3.1. Обязательства Продавца по поставке партии Товара считаются выполненными в момент передачи Товара Покупателю (Грузополучателю) на складе Покупателя (Грузополучателя).  8.3.2. Право собственности на партию Товара и риски случайной гибели или случайного повреждения партии Товара переходят от Продавца к Покупателю с даты поставки партии Товара. Датой поставки партии Товара считается момент, указанный в пункте 8.3.1 выше.  8.3.3. Все расходы, связанные с разгрузочными работами в месте разгрузки, несет Покупатель (Грузополучатель).  8.3.4. Покупатель (Грузополучатель) обязан обеспечить выгрузку Товара с прибывшего автомобильного транспорта Продавца (грузоотправителя) в течение 1 календарного дня с момента предъявления водителем грузополучателю транспортной накладной в пункте выгрузки. За нарушение указанного срока Покупатель уплачивает Продавцу согласованные убытки в размере 12 000 рублей за каждый день сверхнормативного простоя одной единицы автомобильного транспорта.  8.3.5. Цена Товара, поставляемого на указанных в настоящем Приложении условиях, включает стоимость Товара, тары и упаковки, расходы, связанные с погрузкой Товара в месте погрузки или наливом, стоимость услуг по организации транспортировки Товара до склада Покупателя (грузополучателя), транспортные расходы до склада Покупателя (грузополучателя).  8.3.6. При поставке Товара на указанных в настоящем пункте условиях в Дополнительном соглашении на поставку в графе «Условия поставки» указывается термин «DAP склад Покупателя (Грузополучателя)». | **8.3 Terms of supply of the Goods by the Seller's road transport to the Buyer's (Consignee's) warehouse ("Buyer's (Consignee's) DAP warehouse")**  8.3.1 The Seller's obligations to supply a batch of Goods shall be deemed fulfilled when the Goods are transferred to the Buyer (Consignee) at the Buyer's (Consignee's) warehouse.  8.3.2 The title to the batch of Goods, as well as the risk of accidental loss and/or accidental damage to the batch of Goods shall pass from the Seller to the Buyer from the date of delivery of the batch of Goods. The date of delivery of the batch of Goods shall be the time specified in Clause 8.3.1 above.  8.3.3. All expenses associated with unloading at the place of unloading shall be borne by the Buyer (Consignee).  8.3.4. The Buyer (Consignee) shall ensure that the Goods are unloaded from the Seller's (Consignor's) transport within one calendar day after the driver provides the Consignee with the waybill at the place of unloading. For violation of the specified period, the Buyer shall reimburse the Seller for the liquidated damages in the amount of 12 000 RUB for each day of excessive downtime of one unit of motor transport.  8.3.5. The price of the Goods supplied under the terms and conditions specified herein shall include the cost of the Goods, tare and packaging, the costs associated with loading the Goods at the place of loading or in bulk, the cost of services to organize the transportation of the Goods to the warehouse of the Buyer (consignee), transportation costs to the warehouse of the Buyer (consignee).  8.3.6. When the Goods are supplied under the terms and conditions specified in this Clause, the term "DAP Buyer's (Consignee's) warehouse)" shall be specified in the "Terms of Supply" column in the Supplementary Agreement. | |
| **8.4** **Условия поставки Товара автомобильным транспортом Покупателя («FCA склад Продавца»).** | **8.4 Terms of supply of the Goods by the Buyer's road transport ("FCA Seller's warehouse").** | |
| 8.4.1. Перевозка Товара от склада Продавца до пункта назначения осуществляется Покупателем самостоятельно и за его счет. | 8.4.1. Transportation of the Goods from the consignor’s warehouse to the destination point shall be carried out by the Buyer independently and at its own expense. | |
| 8.4.2. Покупатель обязан не позднее, чем за 1 (один) рабочий день до начала отгрузки Товара предоставить Продавцу отгрузочную разнарядку (транспортную инструкцию/заявку). Покупатель обязан обеспечить наличие транспорта, необходимого для перевозки Товара, с учетом графика отгрузок, который предварительно согласовывается Сторонами по электронной почте до момента отгрузки Товара. Продавец не несет ответственность за просрочку поставки Товара в случае непредоставления или несвоевременного предоставления Покупателем транспортных средств в соответствии с графиком отгрузок. Погрузка Товара осуществляется за счет Продавца. | 8.4.2. The Buyer shall provide the Seller with a shipment order (shipping instructions/request) no later than one (1) business day prior to the shipment of the Goods. The Buyer shall ensure the availability of transport necessary for the transportation of the Goods, taking into account the shipping schedule, as previously agreed upon by the Parties by e-mail prior to the shipment of the Goods. Seller shall not be liable for any delayed supply of the Goods if the Buyer fails to provide or delays the provision of the transport means in accordance with the shipping schedule. The Goods shall be loaded at the expense of the Seller. | |
| 8.4.3. Датой поставки Товара будет считаться дата передачи Продавцом Товара первому перевозчику на складе грузоотправителя, указанная в транспортной накладной (СМR) (далее для целей настоящего раздела – «Дата поставки»). Право собственности на Товар и риски случайной гибели, недостачи и повреждения Товара переходят от Продавца к Покупателю с Даты поставки. | 8.4.3. The date of supply of the Goods shall be the date on which the Seller transfers the Goods to the first carrier at the shipper's warehouse, as specified in the consignment note (CMR) (for the purposes of this Section, hereinafter referred to as the "Date of Supply"). The title to the Goods, as well as the risk of accidental loss, shortage and damage to the Goods shall pass from the Seller to the Buyer from the Date of Supply. | |
| 8.4.4. После проставления подписи представителя Покупателя (грузополучателя) на транспортной накладной претензии по количеству Товара, переданного Покупателю (представителем Покупателя) Продавцом не принимаются. | 8.4.4. Once the waybill is signed by the Buyer's (consignee's) representative, no claims for quantity of the Goods transferred to the Buyer (Buyer's representative) shall be accepted by the Seller. | |
| 8.4.5. Покупатель (его представители и/или грузополучатели) обязан:   * информировать Продавца о предполагаемой дате прибытия грузовиков для загрузки с указанием их номеров, транспортных инструкций и инструкций по заполнению перевозочных документов (CMR и TIR Carnet). Грузовики, не подтвержденные Покупателем, не будут загружены; * обеспечить наличие у перевозчика лицензии о допущении тягача и прицепа к перевозкам таможенных грузов под таможенным обеспечением; * обеспечить подачу автотранспорта в технически исправном и пригодном для перевозки Товара состоянии. В случае подачи Покупателем (грузополучателем/перевозчиком) автотранспорта не пригодного для перевозки Товара или неисправного автотранспорта, риски утраты/повреждения Товара в период погрузки и перевозки, произошедшие по причинам, связанным с предоставлением Покупателем (грузополучателем/перевозчиком) автотранспорта в непригодном для погрузки и перевозки Товара состоянии, несет Покупатель. При этом Покупатель обязан оплатить Товар в объеме, указанном в транспортной накладной в порядке, установленном Договором. С момента определения массы транспортного средства (ТС) Покупателя (взвешивания порожнего ТС), прибывшего на склад Продавца под погрузку Товара, и до момента взвешивания груженого ТС и оформления/подписания транспортной (товарно-транспортной) накладной), представитель Покупателя (водитель) не вправе совершать какие - либо действия, связанные с изменением массы транспортного средства, в том числе, но не ограничиваясь, разукомплектование ТС, слив ГСМ/технических жидкостей, иных действий, влияющих на достоверное определение объема Товара, погруженного в ТС. В случае нарушения указанного условия Покупатель обязан возместить Поставщику суммы уплаченных штрафов в течение 10 календарных дней с даты направления соответствующего требования; * предоставить Продавцу до начала погрузки технические характеристики транспортного средства (согласно паспорту транспортного средства), схему загрузки Товара в транспортное средство. Уполномоченный представитель Покупателя обязан контролировать погрузку транспортного средства с соблюдением действующих Правил перевозки грузов автомобильным транспортом, включая соблюдение допустимой массы, нагрузки на ось, допустимых габаритов транспортного средства, и подтверждает это подписью в акте погрузки, подписываемым представителями Сторон после погрузки, в двух экземплярах по одному для каждой из Сторон. Уполномоченным представителем Покупателя в смысле настоящей статьи является лицо, направленное Покупателем для приемки Товара; * соблюдать на территории Продавца применимые требования в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды, а также требования контрольно-пропускного и внутриобъектового режимов; * обеспечить подачу под загрузку автомобильный транспорт с учётом применимых весовых и габаритных ограничений. Продавец вправе отказаться от погрузки Товара в транспортное средство, которое не соответствует установленным требованиям и при этом не несет ответственность, установленную за нарушение обязательств по поставке Товара в рамках Договора. В случае привлечения Продавца к административной ответственности за нарушения весовых и габаритных ограничений при перевозке Товара, Покупатель обязан возместить Продавцу суммы уплаченных административных штрафов в течение 10 календарных дней с даты направления соответствующего требования; * выдавать доверенности представителям Покупателя (перевозчикам/экспедиторам) на получение Товара и предоставлять их Продавцу; * обеспечить предъявление доверенным лицом в отдел пропусков, в целях получения пропуска и заезда на территорию Продавца, нижеследующих документов (при отсутствии электронной регистрации):   - паспорт;  - водительское удостоверение водителя;  - свидетельство о регистрации транспортного средства (далее ТС) на автомобиль и прицеп;  - свидетельство о допуске ТС к перевозке опасных грузов (при отгрузке Товара, подпадающей в понятие «опасный»);  - свидетельство о поверке емкости (автоцистерны), при отгрузке жидкого Товара;  - справку о чистоте тары на фирменном бланке Покупателя с оригинальной печатью, следующего содержания: «Тара пропарена, осушена, готова под налив». | 8.4.5. The Buyer (its representatives and/or consignees) shall:   * inform the Seller of the expected date of arrival of trucks for loading, indicating their number plates, transport instructions and instructions for filling in shipping documents (CMR and TIR Carnet). Trucks not confirmed by the Buyer shall not be loaded; * ensure that the carrier has a license to allow the tractor and trailer to transport customs cargo under customs security; * ensure the supply of vehicles in a technically sound and suitable condition for the transportation of the Goods. If the Buyer (consignee/carrier) supplies a vehicle not suitable for the transportation of the Goods or a faulty vehicle, the risk of accidental loss/damage of the Goods during loading and transportation, occurring due to reasons related to provision by the Buyer (consignee/carrier) of a vehicle unsuitable for the loading and transportation of the Goods, shall be borne by the Buyer. In this case, the Buyer shall pay for the Goods in the amount specified in the waybill in the manner prescribed by the Contract. From the moment of weighing the Buyer's vehicle (weighing the empty vehicle) which arrived at the Seller's warehouse for loading the Goods and until the moment of weighing of the loaded vehicle and execution/signing of the waybill) the Buyer's representative (driver) shall not be entitled to perform any actions related to the change of the vehicle weight, including, but not limited to, dismantling the vehicle, draining fuels and lubricants/technical fluids, other actions affecting the accurate determination of the volume of Goods loaded in the vehicle. In case of violation of this condition, the Buyer shall reimburse the Seller for the amount of fines paid within 10 calendar days from the date of sending the relevant claim; * provide the Seller with the technical data of the vehicle (according to the vehicle certificate), the scheme of loading the Goods into the vehicle prior to loading. The Buyer's authorized representative shall control the loading of the vehicle in compliance with the applicable Rules of cargo transportation by road, including in compliance with the permissible weight, axle load, permissible dimensions of the vehicle, and confirm it by signing the loading certificate signed by representatives of the Parties after loading, in two counterparts, one for each of the Parties. The Buyer's authorized representative within the meaning of this Clause is the person sent by the Buyer to accept the Goods; * comply with the applicable health, safety and environment requirements in force on the Seller's territory, as well as with the requirements of the access control and internal security regimes; * ensure the supply of motor vehicles for loading, taking into account the applicable weight and size limitations. The Seller (Consignor) shall be entitled to refuse to load the Goods into a vehicle that does not meet the established requirements and shall not be held liable for breach of obligations to supply the Goods under the Contract. If the Seller has been held administratively liable for violations of weight and size limitations during transportation of the Goods, the Buyer shall reimburse the Seller for the amounts of paid administrative fines within 10 calendar days from the date of the relevant request; * issue powers of attorney to the Buyer's representatives (carriers/forwarders) to receive the Goods and provide the Seller with such powers of attorney; * ensure that the authorized representative presents the following documents (in the absence of electronic registration) to the Entry Control Section in order to get access and enter the Seller's territory:   - passport;  - driver's license;  - vehicle registration certificate for the vehicle and trailer;  - dangerous goods vehicle approval certificate (when shipping Goods that fall under the concept of "dangerous");  - tank (tank truck) verification capacity certificate, when shipping liquid Goods;  - certificate of cleanliness of the container on the Buyer's letterhead with the original seal, which reads: "The container is steamed, dried, ready for loading". | |
| 8.4.6. На территорию Продавца не допускается автотранспорт, в следующих случаях:   * при наличии в автотранспорте попутного груза; * при технической неисправности автотранспорта; * при отсутствии необходимых документов; * при несоответствии автотранспорта требованиям, предъявляемым к транспорту для перевозки взрывопожароопасных и ядовитых веществ. | 8.4.6. Vehicles shall not be allowed on the Seller's territory, in the following cases:   * in the presence of additional cargo in the vehicle; * in case of technical malfunction of the vehicle; * in the absence of the necessary documents; * when vehicles do not meet the requirements for transportation of explosive and toxic substances. | |
| **8.5. Условия поставки Товара морским транспортом Покупателя (FOB «порт отгрузки»)** | **8.5. Terms of supply of the Goods by the Buyer's sea transport ("FOB port of shipment").** |
| 8.5.1. Дата поставки означает момент, когда Товар загружен на борт назначенного cудна обычным способом, принятым в порту погрузки, в дату, указанную в Коносаменте. Для жидкого Товара дата поставки означает момент, когда Товар прошел фланцевое соединение между распределительным шлангом и постоянным шланговым соединением судна в порту погрузки | 8.5.1. The delivery date shall mean the moment when the Goods have been loaded on board of the nominated vessel by customary means of the loading port which date is set in the Bill of Lading. For the liquid Goods the delivery date means the moment when the Goods passes the flange connection between the delivery hose and the permanent hose connection of the vessel at the port of loading. |
| 8.5.2. Право собственности и риск повреждения или случайной гибели Товара переходит от Продавца к Покупателю в Дату поставки. | 8.5.2. The risk and title to the Goods shall transfer from the Seller to the Buyer at the delivery date. |
| 8.5.3. Разгрузка и отгрузка Товара осуществляются на риск Покупателя и не влияет на завершение Продавцом поставки.  Время, необходимое судну для очистки танкеров или иной подготовки судна к погрузке Товара или началу рейса, не включается в сталийное время.  Покупатель предоставляет Продавцу полную и своевременную информацию о судне и месте назначения, включая, но не ограничиваясь, необходимыми документами, способом действий. Указанная информация предоставляется Продавцу по факсимильной связи или иным способом, согласованным Сторонами, не позднее, чем за 5 (пять) Рабочих дней до каждой запланированной даты отгрузки Товара Продавцом.  Информация должна включать:  i. Название места назначения (порт погрузки).  ii. Данные предполагаемых терминалов прибытия в порту погрузки.  iii. Название судна и контактную информацию капитана судна.  iv. Иную информацию, требуемую Продавцом.  В случае, если Покупатель не предоставит указанную информацию, Продавец не обязан производить перевозку и доставку Товара, что в свою очередь не является отказом Продавца от прав, возникших в связи с нарушением Контракта Покупателем. Любые задержки в поставке Товара, вызванные неточностью предоставленной информации возмещаются за счет Покупателя и не рассматриваются как нарушение Продавцом Договора. | 8.5.3. Discharging and unloading the Goods is the Buyer’s sole responsibility and shall not prejudice completed delivery of the Goods by the Seller.  The time required by the vessel to clean the tanks or otherwise prepare the vessel for the loading of the Goods or start the voyage shall not be included in the laytime.  The Buyer provides the Seller with full and timely information about the vessel and the place of destination, including but not limited to the required documents, the mode of operation. The named information is to be provided to the Seller via facsimile or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days prior to each scheduled date of shipment of the Goods by the Seller.  The information must include:  i. The name of the place of destination (loading port).  ii. The identity of the expected arrival terminal(s) at loading port.  iii. The name of the vessel and vessel’s master contact information.  iv. Any other information requested by the Seller.  Should the Buyer fail to timely submit the named information, the Seller is not required to initiate the shipping and delivery of the Goods, which will not constitute a waiver of the Buyer’s breach of Contract. Any delays in delivery of the Goods which result from inaccuracies of provided information will be on the account of the Buyer and shall not be viewed as breach of the Contract by the Seller. |
| 8.5.4. Уведомление о готовности (NOR)  а) Покупатель должен предусмотреть, чтобы капитан судна, загруженного в соответствии с Контрактом, направил по телеграфу местному представителю Продавца следующие уведомления в течении определенных периодов:  i. Не менее чем за 72 (семьдесят два) часа до прибытия сообщить ETA.  ii. Не менее чем за 48 (сорок восемь) часов до прибытия подтвердить или дополнить ETA.  iii. Не менее чем за 24 (двадцать четыре) часа до прибытия подтвердить или дополнить ETA.  iv. По прибытии сообщить точное время прибытия.  b) По прибытии судна на обычную якорную стоянку места назначения капитан судна или его местный представитель должен направить местному представителю Продавца письменное NOR, подтверждающее готовность судна к погрузке Товара. Такое NOR не должно направляться до того, как судно не будет иметь очищенные танкеры для погрузки и не получит все необходимые разрешения, требуемые таможней и/или иным местным государственным органом.  с) Покупатель должен удостовериться, что судно и его капитан соблюдают все нормативные акты и правила в месте назначения. Любой ущерб, нанесенный cудну, инфраструктуре порта, окружающей среде или населению по причине несоблюдения таких правил возмещается только за счет Покупателя.  d) Если cудно направляет NOR в vесте назначения до первого дня, назначенного для погрузки этого cудна, то ему может быть предоставлен погрузочный причал при первой возможности, но без обязательства Продавца погрузить немедленно. Сталийное время должно отсчитываться с начала погрузки или с 06:00 часов местного времени первого запланированного дня погрузки, в зависимости от того, что наступит ранее.  е) Если cудно направляет NOR после запланированной даты погрузки, а также если судно не готово (не пригодно) для загрузки Товара, то у Продавца нет обязательства доставить Товар, который должен быть загружен на такое cудно, если только Продавец не дал согласие на это. В таком случае сталийное время начинает исчисляться с момента, когда cудно пришвартовано к причалу.  f) В случае, если cудно не прибыло в порт в согласованный период, а также если cудно не готово (не пригодно) к погрузке Товара, но Продавец согласился поставить Товар, то сталийное время начинает исчисляться с момента, когда cудно пришвартовано к причалу.  g) Если Покупатель не направит уведомления и NOR в положенный срок, то Продавец не несет ответственность за возможный демередж в порту погрузки.  h) Разрешения на экспорт должны быть своевременно получены Продавцом.  j) Разрешения на импорт должны быть своевременно получены Покупателем.  k) Все задержки, вызванные отсутствием таможенной очистки Товара, должны быть за счет ответственной Стороны. | 8.5.4. Notice of Readiness (NOR)  a) The Buyer shall arrange for the master of the vessel loading under the Contract to advise telegraphically to Seller's local representative about the following notices within the limits specified:  i. At least 72 (seventy-two) hours before arrival to advise ETA.  ii. At least 48 (forty-eight) hours before arrival to confirm or amend ETA.  iii. At least 24 (twenty-four) hours before arrival to confirm or amend ETA.  iv. On arrival to advise the exact time of arrival.  b) Upon arrival of the vessel at the customary anchorage for the place of destination, the master of the vessel or his local representative shall give Seller's local representative a written NOR evidencing the Vessel's readiness to load the Goods. Such NOR shall not be given until the vessel has clean tanks ready for loading and has received all clearances required by Customs and/or other local government authorities.  c) The Buyer shall ensure that the vessel and its master shall comply with the rules and regulations at place of destination. All damage which may occur to the vessel, port infrastructure, surroundings and people for the reason of such non-compliance shall be on account of the Buyer alone.  d) If the vessel tenders NOR at the place of destination before the first day of the loading date-range allocated to that vessel, it can be given a loading berth as soon as possible but without commitment or obligation by the Seller to load immediately and laytime shall begin on commencement of loading or at 06:00 hours a.m. local time on the first day of the loading date-range, whichever occurs first.  e) If the vessel tenders NOR after the loading date-range as well as if the vessel is not ready (not suitable) for loading of the Goods, the Seller shall not be obligated to deliver the Goods which should have been loaded on such vessel unless the Seller specifically agrees to do so, in which case laytime shall begin when vessel is all fast at berth.  f) In case the vessel has not arrived at the port within the agreed delivery range, as well as if the vessel is not ready (not suitable) for loading of the goods but the Seller agrees to deliver the Goods, laytime shall commence when vessel is all fast at berth.  g) If the Buyer fails to submit notifications and NOR when due, the Seller shall not be responsible for any eventual demurrage at loading port.  h) Export permits shall be timely obtained by the Seller.  j) Import permits shall be timely obtained by the Buyer.  k) All delays for the reason of absence of custom clearance shall be at the expense of the liable Party. |
| 8.5.5. Демередж  8.5.5.1. Если Товар не погружен или не разгружен (если применимо) Стороной, которая обязана погрузить/разгрузить Товар (если это применимо) в течение сталийного времени, установленного в Контракте, то такая Сторона должна выплатить другой Стороне демередж за превышение сталийного времени согласно ставке, установленной в Контракте. Если иное не согласовано Сторонами, обстоятельства непреодолимой силы не прерывают течение сталийного времени, не изменяют, не освобождают от обязанности уплатить демередж. Демередж и/или возмещение стоимости задержки являются гарантированными, если они вызваны задержкой в погрузке/разгрузке Товара Стороной, которая обязана осуществить погрузку/разгрузку или ее действиями.  Если в Контракте ставка демереджа не указана, то ставка демереджа должна быть такой, как установлено в соответствующем соглашении с перевозчиком, или, если соглашение не устанавливает ставку демереджа, то в соответствии с рыночной ставкой для соответствующих видов и размеров транспортных средств на дату погрузки/разгрузки, что определяется совместно избранным независимым брокером. В случае, если Стороны не договорились о соответствующем независимом брокере, то каждая Сторона назначает независимого брокера, которые затем избирают третьего. Ставка определяется следующим образом: оценочная ставка демереджа, которая наиболее далека от средней величины не будет учитываться, среднее арифметическое от двух оставшихся ставок демереджа будет является соответствующей ставкой демереджа.  Требование о выплате демереджа должно быть рассмотрено в течение 30 (тридцати) дней с момента получения соответствующей Стороной и должно быть оплачено в течение 5 (пяти) дней после получения счета. Если в течение 30 (тридцати) дней не будет предъявлено мотивированных возражений, то требование считается принятым.  8.5.5.2. Продавец должен гарантировать Покупателю выплату всей стоимости демереджа. Для удовлетворения требований по демереджу, такой демередж должен быть результатом задержки при погрузке Товара, превосходящей разрешенное сталийное время, по вине Продавца.  Продавец должен оплатить демередж за время, потраченное на погрузку Товара, превосходящее разрешенное сталийное время. Ответственность Продавца за демередж по Контракту не должна превосходить фактический демередж, за который ответственен Покупатель по договору перевозки, как это подтверждается документами, предоставленными Покупателем, по обоснованным требованиям Продавца.  Продавец не несет ответственность за демередж, произошедший по вине судна, капитана судна или его экипажа, а также, если погрузка отложена для целей судна, в таком случае, Покупатель должен оплатить все расходы, понесенные Продавцом в результате указанных обстоятельств.  Ставки демереджа, в случаях, упомянутых выше, должны быть уменьшены на 50% (пятьдесят процентов), если демередж вызван случайным повреждением погрузочного оборудования в погрузочном порту или пожаром в порту или около погрузочного оборудования.  Продавец освобождается от уплаты демереджа, если требования об уплате демереджа не были предъявлены Продавцу в письменном виде вместе со всеми подтверждающими документами в течение 60 (шестидесяти) дней с даты коносамента, по которому предъявлены требования о демередже. | 8.5.5. Demurrage  8.5.5.1. If the Goods are not loaded or unloaded (whichever is applicable) by the Party which shall load/unload the Goods (whichever is applicable) within the time allowed in accordance with the laytime provisions of the Contract, such Party shall pay to the other Party demurrage in respect of the excess time at the rate set out in the Contract. Unless otherwise is agreed by the Parties, a Force Majeure Event shall not interrupt the running of laytime or vary or excuse the obligation to pay demurrage. In order to be indemnified, such demurrage and/or detention must result from delay in loading or unloading of the Goods by the Party which shall load/unload the Good or its action.  Where no demurrage rate has been provided in the Contract, the demurrage rate shall be as set out in the relevant agreement with the carrier or, if the agreement does not specify a demurrage rate, as per the market rate for the relevant/applicable means and size of transport on the date of the completion of loading/unloading as shall be assessed by a mutually agreed independent broker. In the event that the Parties do not agree on a mutually acceptable broker, then each Party will appoint an independent broker and the two so appointed will appoint a third. The assessment that is the furthest away from the median will be discounted and the applicable demurrage rate will be the average of the two remaining assessments.  Demurrage claims shall be considered within 30 (thirty) days after their receipt by a relevant Party and shall be paid by the relevant Party not later than 5 (five) days after receipt of the Seller’s invoice. If no motivated comments have been given within the specified 30 days period, the claim shall be deemed accepted.  8.5.5.2. The Seller shall indemnify the Buyer for all costs for demurrage. In order to be indemnified, such demurrage must result from delay in loading of the Goods by the Seller’s fault beyond allowed laytime.  The Seller shall pay demurrage for time used for loading in excess of laytime allowed. Seller’s liability for demurrage under the Contract shall not exceed the actual demurrage which the Buyer is held liable for under the terms of the charter party, as evidenced by the Buyer's documentation to Seller's reasonable satisfaction.  The Seller shall not be liable for demurrage for any delay due to fault or failure of the vessel or its master or crew, or if loading is suspended for vessel's own purposes, in which case the Buyer shall pay all expenses incurred by the Seller as a result thereof.  The demurrage rates referred to above shall be reduced by 50% (fifty per cent) where demurrage is caused by events such as accidents occurring to equipment affecting the loading at the loading port or fire in or near the loading facilities.  The Seller shall be released from all liability for payment of demurrage if claims for demurrage have not been presented to the Seller in writing with complete supporting documentation within 60 (sixty) days from the date of the Bill of Lading under which the claim for demurrage arises. |
| 8.5.6. Продавец обязан компенсировать только неиспользованный фрахт, который произошел по его вине. Если Покупатель требует компенсировать неиспользованный фрахт, то он должен приложить соответствующее требование совместно с документами, подтверждающими расходы и издержки Покупателя. Только обоснованный неиспользованный фрахт будет возмещен. | 8.5.6. Only deadfreight through the Seller’s fault will be compensated by the Seller. If the Buyer requires the Seller to compensate for the deadfreight it shall provide the Seller with a relevant claim accompanied by all documents substantiating the Buyer’s costs and expenses. Only reasonable deadfreight will be compensated. |
| 8.5.7. Время, в течение которого Покупатель может разгружать Товар, поставляемый в количестве, предусмотренном в Контракте, должно быть установлено в Контракте. Если сталийное время не определено в Контракте, то сталийное время составляет 24 (двадцать четыре) часа для морской поставки. Воскресные и праздничные дни должны быть включены в сталийное время, если только разгрузка в воскресные и праздничные дни не запрещена законом, регламентом, обычаями разгрузочного терминала. Исчисление сталийного времени начинается по истечению 6 (шести) часов после того, как NOR был направлен (вне зависимости от находится судно у причала или нет) для каждого рейса, или когда судно пришвартовано у причала, в зависимости от того, что произошло ранее. | 8.5.7. The time allowed to the Buyer for the loading or unloading of the quantity of the Goods deliverable under the Contract shall be as set out in the Contract. If the amount of laytime permitted is not set out in the Contract laytime shall be 24 (twenty four) hours for the delivery by sea. Sundays and holidays shall be included unless loading on the Sunday or holiday in question is prohibited by law or regulation or custom at the unloading terminal. Laytime shall commence 6 (six) hours after NOR has been tendered (berth or no berth) for each voyage; or when the vessel is all fast at the berth; whichever is the earlier. |
| 8.5.8. В случае вывоза Товаров с таможенной территории РФ морскими судами Покупатель обязуется обеспечить убытие Товаров с территории РФ в течение 90 (девяносто) календарных дней, исчисляемых с даты завершения таможенного оформления экспорта на территории РФ (дата штемпеля «Выпуск разрешен» на Декларации на товар (ДТ).  Покупатель обязуется предоставить Продавцу посредством электронной почты копии следующих документов с четко читаемыми отметками не позднее, чем в течение 14 (четырнадцать) календарных дней, исчисляемых с даты оформления коносамента на товар в порту на территории РФ:  - поручения на отгрузку Товара с указанием порта разгрузки, с отметкой «Погрузка разрешена» пограничной таможни Российской Федерации,  - коносамента, в котором в графе «Порт разгрузки» указано место, находящееся за пределами таможенной территории Российской Федерации. | 8.5.7. In case of export of Goods from the customs territory of the Russian Federation by sea vessels, the Buyer undertakes to ensure the departure of Goods from the territory of the Russian Federation within 90 (ninety) calendar days calculated from the date of completion of customs clearance of exports in the territory of the Russian Federation (the date of the stamp "Release is permitted" on the Declaration of Goods (DT).  The Buyer undertakes to provide the Seller by e-mail copies of the following documents with clearly legible marks no later than within 14 (fourteen) calendar days calculated from the date of registration of the bill of lading for the goods in the port on the territory of the Russian Federation:  - orders for the shipment of Goods with an indication of the port of unloading, marked "Loading is allowed" by the border customs of the Russian Federation,  - a bill of lading, in which the place located outside the customs territory of the Russian Federation is indicated in the column "Port of discharge". |
| **9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** | **9. CONFIDENTIALITY** | |
| 9.1 Каждая Сторона обязуется сохранять конфиденциальность условий Контракта, не разглашать и не передавать третьим лицам, по каким бы то ни было причинам и каким бы то ни было образом, прямо или косвенно, информацию, документы или сведения, переданные, полученные или возникшие в результате исполнения Контракта и его приложений в процессе взаимодействия с персоналом другой Стороны, и основанные на знании мест или методах работы другой Стороны («Конфиденциальная информация»). Невзирая на вышесказанное, сведения, документы или данные (или часть их) не должны рассматриваться как конфиденциальные и не подлежат защите в рамках данного положения, если они:   * являются или становятся частью общественного достояния, за исключением случаев нарушения настоящего Контракта раскрывающей стороной; * на законном основании принадлежат получающей стороне на дату Контракта; или * на законном основании предоставлены получающей Стороне третьей стороной, которая не связана обязательствами о сохранении конфиденциальности. | 9.1 Each Party undertakes to maintain the confidentiality of the terms and conditions of the Contract, not to disclose or transfer to third parties, for whatever reason and in any way, directly or indirectly, information, documents or data transmitted, received or arising from the performance of the Contract and annexes thereto in the process of interaction with the other Party's personnel, and based on knowledge of the other Party's places or methods of work ("Confidential Information"). Notwithstanding the foregoing, information, documents or data (or part thereof) shall not be treated as confidential and shall not be protected under this Clause, if they:   * are or become part of the public domain, except in cases of violation of this Contract by the disclosing party; * are legally owned by the receiving party as of the date of the Contract; or * are legally provided to the receiving Party by a third party that is not bound by confidentiality obligations. | |
| 9.2 Каждая Сторона обязуется не раскрывать третьим сторонам, не воспроизводить, полностью или частично, Конфиденциальную информацию любого рода какими бы то ни было способами (в том числе в устном, письменном, электронном или ином виде), без предварительного письменного согласия другой Стороны. Каждая Сторона гарантирует соблюдение положений Контракта своими сотрудниками или субподрядчиками, и должна требовать от всех сотрудников или субподрядчиков, получающих доступ к информации другой Стороны, подписания соглашения о конфиденциальности или соглашения о неразглашении, которое должно иметь по меньшей мере столь же ограничительный характер, что и настоящая статья 9. Кроме того, каждая Сторона предоставляет доступ к такой информации только в том объеме, который необходим для конкретного сотрудника, агента или руководителя для исполнения своих обязанностей. Каждая Сторона несет полную ответственность за любое нарушение данных положений своими сотрудниками, агентами или подрядными организациями. | 9.2 Each Party undertakes not to disclose to any third party or reproduce, in whole or in part, Confidential Information of any kind by any means (including oral, written, electronic or otherwise), without the prior written consent of the other Party. Each Party shall ensure that its employees or subcontractors comply with the provisions of the Contract, and shall require all employees or subcontractors who gain access to the other Party's information to sign a confidentiality or non-disclosure agreement that shall be at least as restrictive as this Article 9. In addition, each Party shall provide access to such information only to the extent necessary for a particular employee, agent or manager to perform their duties. Each Party shall be held fully liable for any violation of these provisions by its employees, agents or contractors. | |
| 9.3 Невзирая ни на какие положения об обратном, настоящее положение о конфиденциальности не должно толковаться как запрет на раскрытие Конфиденциальной информации или ее части (равно как любой другой информации, разглашение которой ограничивается настоящей статьей о конфиденциальности), и получатель Конфиденциальной информации вправе раскрыть (i) тот объем Конфиденциальной информации, который находится в открытом доступе на момент раскрытия или впоследствии становится общедоступной, при этом ограничений на раскрытие такой информации не существует или настоящее положение получателем Конфиденциальной информации не нарушается, либо (ii) в соответствии с применимым законом или постановлением, либо (iii) (a) на основании судебного запроса, следственного требования, заявляемого в порядке гражданского судопроизводства, или подобного требования или запроса любого суда, регулирующего органа, судьи арбитражного суда или судейской коллегии, либо (b) для целей доказывания в любом соответствующем судебном процессе, в налоговой проверке, процедуре или арбитраже, в которых одной из сторон является получатель Конфиденциальной информации или любой из его должностных лиц, директоров или акционеров или любая из его аффилированных компаний или должностные лица, директора или акционеры такой аффилированной компании; при условии, что в случае раскрытия информации на основании настоящего пункта, получатель Конфиденциальной информации предварительно уведомит раскрывающую сторону о разглашении информации при условии, что такое уведомление является дозволимым и практически осуществимым в сложившихся обстоятельствах, и будет стремиться принять меры для сохранения конфиденциального характера информации лицами, которым раскрывается данная информация. | 9.3 Notwithstanding anything to the contrary, this Confidentiality Clause shall not be construed to prohibit the disclosure of the Confidential Information or any part thereof (or any other information the disclosure of which is restricted by this Confidentiality Clause), and the recipient of the Confidential Information shall be entitled to disclose the Confidential Information (i) in the amount that is publicly available at the time of disclosure or thereafter becomes publicly available, and there are no restrictions on the disclosure of such information or this Clause is not violated by the recipient of the Confidential Information, or (ii) in accordance with the applicable law or regulation, or (iii) (a) on the basis of a court order, civil investigative demand, or similar request or inquiry by any court, regulatory authority, arbitration judge, or judicial panel, or (b) for evidentiary purposes in any relevant litigation, tax audit, proceeding or arbitration in which one of the parties is the recipient of the Confidential Information or any of its officers, directors or shareholders or any of its affiliates or the officers, directors or shareholders of such affiliate; provided that in the event of disclosure pursuant to this Clause, the recipient of the Confidential Information shall give prior notice to the disclosing party of such disclosure, provided that such notice is permissible and practicable in the circumstances, and shall endeavor to ensure that the confidential nature of the information is maintained by the persons to whom the information is disclosed. | |
| 9.4 Каждая Сторона соглашается не делать общественным достоянием и не разглашать положения или содержание Контракта с рекламной целью без предварительного согласия другой стороны. Данные положения вступают в силу с даты подписания Контракта и утрачивают силу по истечении 2 (двух)лет с момента прекращения действия Контракта. | 9.4 Each Party agrees not to make publicly available or disclose the provisions or contents of the Contract for promotional purposes without the prior consent of the other Party. These provisions shall take effect on the date of signature of the Contract and shall expire after two (2) years from the date of termination of the Contract. | |
| **10. РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА** | **10. TERMINATION OF THE CONTRACT** | |
| 10. 1 Стороны могут по обоюдному согласию расторгнуть Контракт. | 10.1 The Parties may, by mutual agreement, terminate the Contract. | |
| 10.2 Любая Сторона вправе расторгнуть настоящий Контракт путем письменного уведомления другой Стороны не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до этого,   * в случае не устраняемого существенного нарушения условий настоящего Контракта после предоставления письменного уведомления о таком нарушении другой Стороне и разрешения другой Стороне исправить такое нарушение в течение 30 (тридцати) календарных дней; * в случае наступления или выявления в отношении одной из Сторон обстоятельств и/или какое-либо из указанных в ст. 12.1 Общих условий поставки заверений и гарантий оказалось изначально недействительным или стало недействительным в течение срока действия настоящего Контракта. | 10.2 Any Party shall be entitled to terminate this Contract by written notice to the other Party at least thirty (30) calendar days in advance,   * in the event of a material breach of the terms and conditions of this Contract that cannot be remedied, after providing written notice of such breach to the other Party and allowing the other Party to remedy such breach within thirty (30) calendar days; * in the event of the occurrence or discovery of circumstances with respect to one of the Parties and/or any of the representations and warranties referred to in Article 12.1 of the General Terms of Supply proved to be invalid initially or became invalid during the validity term of this Contract. | |
| 10.3 Любое расторжение настоящего Контракта (по каким бы то не было причинам) не должно влиять на любые приобретенные права или обязательства любой из Сторон, а также не должно влиять на вступление в силу или продолжение действия любого положения настоящего Контракта, которое прямо или косвенно должно вступить в силу или продолжить действие в момент или после такого расторжения. | 10.3 Any termination of this Contract (for whatever reason) shall not affect any acquired rights or obligations of either Party, nor shall it affect the effectiveness or continuance of any provision of this Contract that is directly or indirectly shall come into force or continue in effect at or after such termination. | |
| **11. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА** | **11. ANTI-CORRUPTION CLAUSE** | |
| 11.1 Продавец информирует Покупателя об основных требованиях политики Группы компаний СИБУР, в области противодействия коррупции, установленных в Декларации по соблюдению этических и правовых норм Группы СИБУР, и ее деловыми партнерами (далее - Декларация), размещенной по адресу: https://www.sibur.ru/ru/about/corporate/compliance. Подписание настоящего Контракта подтверждает ознакомление Покупателя c положениями Декларации. | 11.1 The Seller shall inform the Buyer of the basic requirements of SIBUR Group's anti-corruption policy as set forth in the Declaration on the Compliance with Ethical and Legal Standards by SIBUR Group and its business partners (hereinafter referred to as the Declaration) available at: https://www.sibur.ru/ru/about/corporate/compliance. Signing of this Contract confirms that the Buyer is familiar with the provisions of the Declaration. | |
| 11.2. При исполнении своих обязательств по настоящему Контракту Стороны их работники обязуются не осуществлять действий, квалифицируемых применимым для целей настоящего Контракта законодательством, как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действий, нарушающих требования применимого законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем (далее – Коррупционные нарушения). | 11.2. In the performance of their obligations hereunder, the Parties and their employees undertake not to carry out actions qualified by the applicable law for the purposes of this Contract, such as giving/receiving a bribe, commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of the applicable legislation on combating the legalization (laundering) of proceeds of crime (hereinafter referred to as the "Corruption Offences"). | |
| 11.3. Каждая из Сторон настоящего Контракта отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг), направленных на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны. | 11.3. Each of the Parties hereto refuses to stimulate in any way the employees of the other Party, including by providing money, gifts, gratuitous work (services) aimed at ensuring that the employee performs any actions for the benefit of the stimulating Party. | |
| 11.4. В случае возникновения у Стороны оснований полагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом, Сторона обязуется незамедлительно уведомить об этом другую Сторону в письменной или электронной форме. В таком уведомлении Сторона должна указать на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основания полагать, что Стороной ее работниками совершено Коррупционное нарушение. | 11.4. If a Party has reason to believe that there has been or may be a breach of any obligation under this Contract, that Party shall promptly notify the other Party in writing or electronically. In such notice, the Party shall indicate the facts or provide materials that reliably confirm or give reason to believe that the Party or its employees have committed the Corruption Offence. | |
| 11.5. Стороны признают условия настоящего раздела существенными для целей настоящего Контракта. | 11.5. The Parties shall recognize the terms and conditions of this Section as material to the purposes of this Contract. | |
| 11.6. Стороны гарантируют полную конфиденциальность по вопросам исполнения антикоррупционных условий настоящего Контракта, а также отсутствие неправомерных негативных последствий, как для обращающейся Стороны в целом, так и для конкретных работников обращающейся Стороны, сообщивших о факте нарушений. | 11.6. The Parties guarantee absolute confidentiality regarding performance of anti-corruption terms and conditions hereof, as well as absence of unlawful negative consequences both for the reporting Party in general and for specific employees of the reporting Party who reported any violation. | |
| 11.7. В целях предупреждения фактов коррупционных и мошеннических действий Стороны предоставляют друг другу контакты Единой горячей линии для сообщений о фактах коррупции.  Контакты Продавца:  Телефон горячей линии:  +7 (800) 500-08-74  Электронная почта для сообщений:  sibur-hotline.delret.ru | 11.7. In order to prevent corrupt and fraudulent practices, the Parties shall provide each other with contacts of the Uniform Hotline for Reporting Corrupt Offences.  Seller's Contacts:  Hotline number:  +7 (800) 500-08-74  E-mail address for messages:  sibur-hotline.delret.ru | |
| **12. ЗАВЕРЕНИЯ ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ** | **12. WARRANTIES AND REPRESENTATIONS** | |
| 12.1 Каждая Сторона настоящим заверяет и гарантирует другой Стороне, что:   * Она организована должным образом, существует на законных основаниях и имеет хорошую репутацию в рамках законов юрисдикции ее создания и имеет полномочия по ведению бизнеса во всех сферах полномочий, в которых она осуществляет свою деятельность в соответствии с Контрактом; * Она имеет все разрешения контролирующих органов, необходимые ей для выполнения своих обязательств по Контракту на законных основаниях; * Оформление, заключение и исполнение Контракта осуществляется в рамках полномочий, с получением всех необходимых корпоративных разрешений, при этом не нарушаются никакие условия регламентирующих документов, никакие контракты, стороной которых она является, и никакие законы, относящиеся к ее деятельности; * Отсутствуют производства по делам о банкротстве, находящиеся на рассмотрении, или ожидаемые или, по ее информации, угрожающие ей; * Она обладает знаниями и опытом в финансовых вопросах и своей соответствующей сфере деятельности, которые дают возможность оценить преимущества и риски заключения Контракта; * Вся информация и документы, предоставленные ею другой Стороне в связи с заключением Контракта, являются достоверными, и она не скрыла обстоятельств, которые могли бы, при их обнаружении, негативно повлиять на решение другой Стороны, касающееся заключения Контракта; * Каждая из Сторон Контракта соблюдает требования налогового законодательства, вступает в экономические отношения с добросовестными налогоплательщиками. | 12.1 Each Party hereby represents and warrants to the other Party that:   * It is duly incorporated, validly existing and in good standing under the laws of the jurisdiction of its incorporation and has the authority to conduct business in all areas of authority in which it operates under the Contract; * It has all the permits of the regulatory authorities necessary to fulfill its obligations under the Contract legally; * The execution, conclusion and performance of the Contract is carried out within the scope of authority, with all necessary corporate approvals, while no conditions of regulatory documents, no contracts to which it is a party, and no laws relating to its activities are violated; * According to its information, there are no bankruptcy proceedings pending, or expected or, threatening it; * It has the knowledge and experience in financial matters and its respective field of activity that enable it to assess the benefits and risks of entering into the Contract; * All information and documents provided by it to the other Party in connection with the conclusion of the Contract are reliable, and it did not conceal circumstances that could, if discovered, adversely affect the other Party's decision to enter into the Contract; * Each of the Parties to the Contract complies with the requirements of tax legislation, enters into economic relations with bona fide taxpayers. | |
| 12.2 В случае изменения сведений в учредительных документах Сторона обязана уведомить другую Сторону о таком изменении в течение 7 (семи) календарных дней после таких изменений, с подтверждением соответствующих документов. | 12.2 In the event of any changes in the constituent documents, the Party shall notify the other Party of such changes within seven (7) calendar days of such changes, with confirmation of the relevant documents. | |
| 12.3 В случае наличия подтверждений (доказательств) нарушения одной Стороной настоящей статьи 12 другая Сторона в одностороннем порядке согласно ст. 10.2 Общих условий поставки имеет право расторгнуть Контракт, направив письменное уведомление другой Стороне о таком расторжении. | 12.3 If there is evidence (proof) of violation of this Article 12 by one Party, the other Party shall be entitled to unilaterally terminate the Contract in accordance with Article 10.2 of the General Terms of Supply by sending a written notice of such termination to the other Party. | |
| **13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | **13. MISCELLANEOUS** | |
| 13.1 Все дополнения и изменения к Контракту будут считаться действительными при условии их совершения в письменной форме и подписания уполномоченными лицами сторон. | 13.1. Any supplements and amendments to the Contract shall be deemed valid if executed in writing and signed by authorized representatives of the Parties. | |
| 13.2. Формы документов, закрепленные в приложениях к Контракту или Общим условиям, являются примерными и могут быть скорректированы по взаимному согласию Сторон (которое может быть выражено конклюдентными действиями) или если такая корректировка существенно не влияет на их содержание. | 13.2. The forms of documents fixed in the annexes to the Contract or the General Terms are exemplary and may be adjusted by mutual agreement of the Parties (which may be expressed by implicative actions) or if such adjustment does not significantly affect their contents. | |
| 13.3. Любая фраза, следующая после выражений «включая», «а именно», «в том числе» или «в частности», либо иного аналогичного выражения представляет собой неисчерпывающий список примеров и не ограничивает смысл слов, предшествующих таким фразам. | 13.3. Any phrase following the expressions "including," "namely," or "in particular," or other similar expression shall be deemed as a non-exhaustive list of examples and shall not limit the meaning of the words preceding such phrases. | |
| 13.4. Любая ссылка на единственное число включает множественное число и наоборот. | 13.4. Any reference to the singular shall include the plural and vice versa. | |
| 13.5. Любая ссылка на обязанность «обеспечить» или «принять все необходимые меры» означает (i) обязанность Стороны совершить все зависящие от нее действия, которые соответствующая Сторона может совершить (или совершение которых иными лицами может быть обеспечено такой Стороной) с целью достижения результата, указанного в Контракте, а также (ii) обязанность воздержаться от совершения любых действий (или обеспечить воздержание иных лиц от их совершения), которые препятствуют достижению соответствующего результата, в каждом случае действуя добросовестно и в соответствии с действующим законодательством. | 13.5. Any reference to an obligation to "ensure" or "take all necessary measures" shall mean (i) the Party's obligation to take all actions in its power that the relevant Party can take (or can ensure that other persons take) to achieve the result specified in the Contract, and (ii) the obligation to refrain from taking any action (or to ensure that others refrain from taking any action) which impedes the achievement of the relevant result, in each case acting in good faith and in accordance with the applicable law. | |
| 13.6. Названия статей, документов и приложений служат исключительно для удобства обращения к их положениям. Приложения являются неотъемлемой частью Контракта и имеют такую же, как и он, силу и действие, как если бы они были прямо изложены в тексте Контракта, при этом любая ссылка на «настоящий Контракт» включает его Приложения. | 13.6. The titles of articles, documents, and annexes are for convenience of reference only. The Annexes shall constitute an integral part of the Contract and shall have the same force and effect as if they were expressly set forth in the Contract, an any reference to "this Contract" shall include its Annexes. | |
| 13.7. После подписания Контракта предшествующие переговоры по нему, переписка, предварительные соглашения и протоколы о намерениях по вопросам, касающимся условий Контракта, теряют юридическую силу. | 13.7. Once the Contract is signed, all previous negotiations, correspondence, preliminary agreements, and protocols of intent on issues related to the terms and conditions of the Contract shall become null and void. | |
| 13.8. В случае изменения организационно-правовой формы, наименования, адресов, реквизитов и других сведений, указанных в Контракте, сторона не позднее 3 (трех) рабочих дней, с момента таких изменений, должна письменно уведомить об этом другую сторону и представить документы, подтверждающие соответствующие изменения. Документы, направленные стороной до получения соответствующего письменного уведомления от другой стороны об изменении адресов и реквизитов, считаются отправленным по согласованному адресу и надлежащей стороне. | 13.8. In the event of a change in the legal form, name, addresses, details, and other information specified in the Contract, the Party shall notify the other Party in writing no later than within three (3) business days from the moment of such changes and submit the documents confirming the relevant changes. Documents sent by one of the Parties prior to receipt of the relevant written notice from the other Party of a change in the address and details shall be deemed sent to the agreed address and to the appropriate Party. | |
| 13.9. Любые уведомления, извещения, претензии, оформляемые в рамках Контракта стороны должны направлять друг другу по почтовому адресу, указанному в Контракте, или по электронной почте. Если адрес местонахождения стороны совпадает с почтовым адресом, то этот адрес указывается в Контракте и в качестве почтового адреса. | 13.9. The Parties shall send any notifications, notices, claims under the Contract to each other to the postal addresses specified in the Contract or by e-mail. If any Party's registered address coincides with its postal address, such address shall also be indicated in the Contract as its postal address. | |
| 13.10. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязательства по Контракту третьим лицам без письменного согласия другой Стороны. Несмотря на вышеизложенное, Продавец вправе без согласия Покупателя полностью либо частично уступить или передать свои права и(или) обязанности по Контракту любому третьему лицу, направив Покупателю соответствующее уведомление. Покупатель подтверждает, что совершение Продавцом действий, указанных в настоящем пункте, не влечет существенного изменения обстоятельств, не нарушает права и законные интересы Покупателя, а также не влияет, прямо или косвенно, на исполнимость Контракта. Подписывая Контракт, Покупатель выражает свое согласие на совершение данных действий Продавцом, дополнительных согласований перед или в момент уступки/передачи – не требуется. | 13.10. Neither Party may assign its rights and obligations under the Contract to third parties without the written consent of the other Party. Notwithstanding the foregoing, the Seller may, to fully or partially assign or transfer its rights and/or obligations under the Contract or part thereof to any third party by sending respective notice to Buyer. Buyer confirms that any actions by Seller, stated in this Article, do not lead to fundamental change of circumstances, do not violate any rights or interests of Buyer and do not affect, directly or indirectly, possibility to perform the Contract. By signing this Contract, the Buyer expresses his consent to the performance of these actions by the Seller, no additional consent is required before or at the time of assignment / transfer. | |
| 13.11. В случае, если на дату заключения Контракта между сторонами уже возникли фактические отношения по его исполнению, подготовке к его исполнению, Контракт распространяет свое действие на них с даты их возникновения. | 13.11. If on the date of conclusion of the Contract, actual relations regarding its execution, preparation for its execution have already arisen between the Parties, the Contract shall apply thereto as of the date of their occurrence. | |
| 13.12 Продавец в одностороннем порядке может прекратить поставку Товара в адрес Покупателя или снизить объемы такой поставки в том случае, если производство Товара было прекращено, снижено или планируется к снижению в виду нерентабельности его производства. Критерии нерентабельности производства Товара определяются, исходя из внутреннего усмотрения Продавца по объективным признакам убыточности или около нулевой рентабельности производства Товара. При этом, если Продавец воспользуется своим правом прекращения поставок Товара или снижения объемов такой поставки, Покупатель не будет иметь право на возмещение каких-либо убытков или расходов, связанных с прекращением поставок или уменьшением их объемов. | 13.12 The Seller may unilaterally cease to supply the Goods to the Buyer or reduce their volume if the production of the Goods has been terminated, reduced or is planned to be reduced due to its unprofitability. The criteria for unprofitability of the Goods production shall be determined based on Seller's internal discretion based on objective signs of unprofitability or near-zero profitability of the Goods production. However, should the Seller exercise its right to cease to supply or reduce the volume of the Goods, the Buyer shall not be entitled to compensation for any losses or expenses in connection with such cessation or reduction. | |
| 13.13 Продавец гарантирует Покупателю, что он не воспользуется своим правом прекращения поставок Товара или снижения объемов такой поставки до момента, пока Продавец не будет достоверно знать, что производство Товара нерентабельно, при этом для определения нерентабельности производства Товара Продавец обязуется добросовестно использовать внутренние процедуры аудита, всесторонне рассматривающие вопрос рентабельности/нерентабельности производства Товара, и только после применения таких процедур принимать окончательное решение. | 13.13 The Seller warrants to Buyer that it will not exercise its right to cease to supply the Goods or reduce their volume until the Seller knows for certain that the Goods production is unprofitable, and in order to determine the unprofitability of the Goods production, the Seller undertakes to use in good faith internal audit procedures that comprehensively examine the profitability/unprofitability of the Goods production, and only after applying such procedures to make a final decision. | |
| 13.14. Ничто в Общих условиях и/или Контракте не предоставляет прав третьим лицам. При этом прямо исключается действие положений Закона «О договорах (правах третьих лиц)» 1999 г. с учётом периодически вносимых изменений и дополнений. | 13.14. Nothing in the General Terms and/or the Contract shall grant rights to third parties. At the same time, the provisions of the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999, as amended from time to time, shall be directly excluded. | |
| 13.15. Продавец заявляет о том, что имеет полное законное право собственности на поставляемый Товар и обладает полномочиями на передачу данного права собственности Покупателю.  ВО ИЗБЕЖАНИЕ СОМНЕНИЙ ПРОДАВЕЦ НЕ ДАЁТ ГАРАНТИИ, НЕ ДЕЛАЕТ ЗАВЕРЕНИЙ, ЗАЯВЛЕНИЙ КАК ПРЯМО ВЫРАЖЕННЫХ, ТАК И ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ, В ПИСЬМЕННОЙ ИЛИ В УСТНОЙ ФОРМЕ, ВКЛЮЧАЯ ГАРАНТИЮ ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ПРОДАЖИ ИЛИ ГОДНОСТИ, ИЛИ СООТВЕТСТВИЯ ТОВАРА КОНКРЕТНОМУ НАЗНАЧЕНИЮ. ЛЮБЫЕ ГАРАНТИИ, УСЛОВИЯ ИЛИ ИНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, ОБЫЧАЕМ, ДОГОВОРОМ, ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫМ АКТОМ ИЛИ ИНОЙ ПРАВОВОЙ ТЕОРИЕЙ ИЛИ ИНЫМ ОБРАЗОМ ОТНОСИТЕЛЬНО ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ПРОДАЖИ, КАЧЕСТВА, СООТВЕТСТВИЯ НАЗНАЧЕНИЮ ТОВАРА ИЛИ ИНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ИСКЛЮЧАЮТСЯ, НАСКОЛЬКО ЭТО РАЗРЕШЕНО С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПРИМЕНИМОГО ПРАВА. | 13.15. The Seller declares that it has full legal title to the Goods supplied and is authorized to transfer this title to the Buyer.  FOR THE AVOIDANCE OF DOUBT, THE Seller NEITHER WARRANTS, NOR MAKES ANY REPRESENTATIONS, STATEMENTS, WHETHER EXPRESS OR IMPLIED, WRITTEN OR ORAL, INCLUDING REGARDING MERCHANTABILITY OR SUITABILITY OF THE GOODS FOR A PARTICULAR PURPOSE. ANY WARRANTIES, TERMS OR OTHER CONDITIONS IMPLIED BY LAW, CUSTOM, CONTRACT, STATUTE OR OTHER LEGAL THEORY OR OTHERWISE AS TO MERCHANTABILITY, QUALITY, SUITABILITY FOR A PARTICULAR PURPOSE OR OTHER CHARACTERISTICS SHALL BE EXCLUDED TO THE EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW. | |
| 13.16. Отказ от предъявления претензии в связи с неисполнением какой-либо Стороной Контракта своих обязанностей, соглашений или условий по Контракту может быть совершён исключительно в письменной форме Стороной, в пользу которой должно быть произведено данное исполнение. При этом такой отказ от права не считается отказом от предъявления претензии в связи с будущим неисполнением обязанности, договора или условия. Действие или бездействие Стороны не считается отказом от права, если о таком отказе не было заявлено однозначно с соблюдением письменной формы. | 13.16. A waiver of a claim for failure to fulfill obligations, agreements or conditions under the Contract by any of the Parties may be made only in writing by the Party in whose favor such fulfillment is to be effected. However, such waiver shall not be deemed a waiver of a claim for future failure to fulfill obligations, agreements or conditions. The act or omission of any Party shall not be deemed a waiver of the right, unless such a waiver is expressly stated in writing. | |
| **14. ДОГОВОРНЫЕ УСЛОВИЯ В ЭЛЕКТРОННОМ ФОРМАТЕ** | **14. CONTRACTUAL TERMS IN ELECTRONIC FORMAT** | |
| 14.1 Покупатель подтверждает, что на момент заключения Контракта он ознакомлен со всеми документами, доступ к которым предоставляется Продавцом посредством перехода по ссылкам, указанным ниже (далее – Договорные условия СИБУР). Договорные условия СИБУР являются неотъемлемой частью Контракта. | 14.1 The Buyer confirms that at the time of entering into the Contract it is familiar with all the documents the access to which is provided by the Seller by clicking on the links below (hereinafter referred to as SIBUR's Contractual Terms and Conditions). SIBUR's Contractual Terms and Conditions shall form an integral part of the Contract. | |
| 14.2 Подписание Покупателем Контракта означает присоединение Покупателя к Договорным условиям СИБУР. В случае, если условия Контракта расходятся с Договорными условиями СИБУР, Стороны руководствуются условиями Контракта. | 14.2 The signing of the Contract by the Buyer means the Buyer's accession to SIBUR's Contractual Terms and Conditions. In the event of any discrepancy between the terms and conditions of the Contract and SIBUR's Contractual Terms and Conditions, the Parties shall be guided by the terms of the Contract. | |
| 14.3 Несоблюдение Покупателем и/или третьими лицами, привлекаемыми Покупателем, Договорных условий СИБУР является существенным нарушением условий Контракта. | 14.3 Failure by the Buyer and/or third parties engaged by the Buyer to comply with SIBUR's Contractual Terms and Conditions shall constitute a material breach of the Contract. | |
| 14.4 Покупатель обеспечивает ознакомление своих работников и третьих лиц, привлеченных Покупателем для исполнения Контракта с Договорными условиями СИБУР. | 14.4 The Buyer shall ensure that its employees and third parties engaged by the Buyer to perform the Contract are familiarized with SIBUR's Contractual Terms and Conditions. | |
| 14.5 В случае изменения после заключения Контракта Договорных условий СИБУР Стороны руководствуются новой редакцией таких Договорных условий СИБУР с даты её размещения на веб-сайте СИБУР, если иная дата не указана в новой редакции Договорных условий СИБУР. Продавец гарантирует постоянное размещение всех редакций Договорных условий СИБУР на веб-сайте СИБУР. Покупатель самостоятельно отслеживает изменение Договорных условий СИБУР на веб-сайте СИБУР и обеспечивает ознакомление своих работников и третьих лиц, привлеченных Покупателем для исполнения Контракта, с новыми редакциями Договорных условий СИБУР. | 14.5 If SIBUR's Contractual Terms and Conditions have changed since the conclusion of the Contract, the Parties shall be guided by the new version of such SIBUR's Contractual Terms and Conditions from the date of their posting on SIBUR's website, unless a different date is specified in the new version of SIBUR's Contractual Terms and Conditions. The Seller warrants that all versions of SIBUR's Contractual Terms and Conditions shall be posted on SIBUR's website at all times. The Buyer shall independently monitor the changes in SIBUR's Contractual Terms and Conditions on SIBUR's website and ensure that its employees and third parties engaged by the Buyer for the performance of the Contract are familiarized with the new versions of SIBUR's Contractual Terms and Conditions. | |

**Таблица с веб-адресами/ Table with website addresses**

|  |  |
| --- | --- |
| **Наименование/ Name** | **Reference** |
| 1. Поручение на обработку персональных данных/ Order for the processing of personal data | https://www.sibur.ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/ |
| 2. Порядок использования электронного документооборота (ЭДО)/ Procedure for the Use of Electronic Document Flow (EDF) |
| 3.Правила пропускного и внутриобъектового режимов/ Access and Internal Security Rules |
| 4. Порядок возмещения имущественных потерь в связи таможенным регулированием/ Procedure for Reimbursement of Property Losses in Connection with Customs Regulation |
| 5.Требования в области охраны труда, промышленной безопасности и экологии (универсальные)/HSE Requirements (universal) |
| 6.Требования в области комплаенс/Compliance Requirements | https://www.sibur.ru/compliance/ |
| 7.Антимонопольная политика/Antimonopoly Policy | https://www.sibur.ru/ru/about/antimonopoly\_policy/ |